贈閱 FREE

加華僑報

Chinese Canadian Community News
OTTAWA, ONT. CANADA
VOL.7. NO.5 AUG 1985
PUBLISHER: David Lam
EDITOR-IN-CHIEF: Yuen-Jy Yue
出版者：加華僑報社
社址：中華大廈 80 Florence St. Ottawa, Ont. K1R 7W6
廣告、訂閱電話：232-8403
本期出版報紙六張二十四頁

李先念訪問加拿大 華人社會反應分歧

有人歡迎有人示威抗議 但大多數華人中立沉默

（本報綜合報導）中國北京政府「國家主席」李先念在七月中旬訪問加拿大十天，除了官方的隆重接待外，在華人社會中引起不同的反應。……

太熱衷非華人之福 管好自己事最重要

●華裔人士的意見●

加中貿易現狀

北京要求改善巨大差額

本報工作人員名錄
社長：林安邦
總編輯：余雲之
中文編輯：[illegible]
編務：黃承基
[illegible]
美術編輯：黃偉光
業務及廣告：[illegible]
財務：[illegible]

鄭炎雄案調查報告

失業導致滅門自殺

大熊貓瀕臨絕種 募基金挽救活寶

一對大熊貓在多市展出

加全國總資產 值一兆千六億

（渥太華訊）加拿大到底值幾個錢？根據加拿大資料統計局所公佈的一個全國收支平衡表顯示：加拿大的全國總資產，在扣除了所有的債務之後，每位加拿大人尚可分到六萬四千元。加拿大總共有二千五百萬人，所以加拿大的全國總資產，根據該項資料，約在一兆又六千億元左右。

To: National Library Canada
395 Wellington St.
Ottawa, Ont. K1A 0N3

安省公寓限制加租
最高不超過百分四
租客歡迎業主建商憤怒

（多倫多訊）安省自由黨政府所倚賴實施限租百分之四，所有出租公寓單位（包括七六年以後興建者）從今年八月一日起，每年加租不得超過百分之四，消息公佈之後，租客們大為興奮，業主及建築商則憤怒。

加州集體謀殺疑犯
吳志遠定九月初審
很可能引渡赴美國審判

（綜合報導）

資訊工業淘汰賽
美國一半以上公司將關門

家庭伙食費
每週九九元

安省平均負債
每人四千二百元

翠亨邨

Benny Lo Dining Lounge

SPECIALIZING IN CANTONESE AND SZECHUAN CUISINE

DIM SUM SERVED SATURDAY AND SUNDAY FROM 11:00 - 2:30 P.M.

TEL: 613-236-6956

575 BANK STREET SOUTH (AT THE QUEENSWAY)

OTTAWA, ONTARIO K1S 5L7

PARKING AVAILABLE ALL MAJOR CARDS ACCEPTED

正宗廣東小菜，新派四川名菜，精美點心，設宴會酒席，婚宴壽筵

特大停車場

本酒樓

小菜部　由廣東名廚伍莊先生主理

點心部　由香港名點心師傅霍波先生主理

UNDER L.L.B.O.
領有酒牌

營業時間

星期日至星期四　上午十一時至下午十一時

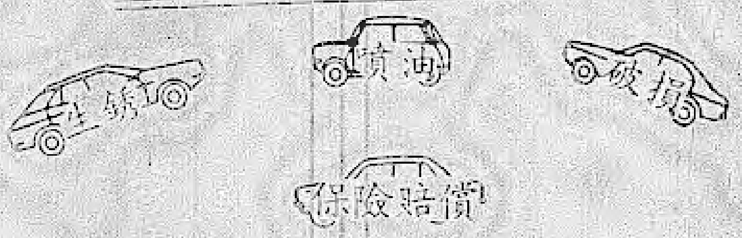
星期五至星期六　上午十一時至午夜一時

星期六、日及公眾假期

增設：點心時間：上午十時至下午二時半

渥太華首創華人車身修理廠

UNICO
聯合車身修理



於八月一日起，特設新式噴油房，代客修理各類車身，代辦一切，免費估價，歡迎詢問。

余輝洪・吳樂平

461 GLADSTONE AVE.
OTTAWA, ONT. K1R 5N7
(GLADSTONE & KENT)

香港掠影 從吶喊、無助、到無奈

陳樹邦

目前已差不多「順利解決」香港問題，昔日港人反對的浪潮，似乎已平息，香港人現在把僅存的希望放在立法上，希望透過「基本法」來維持他們十二年後的權益，但是…

中共與英國的代表，在釣魚台賓館，互相交換「香港問題」協議的批准書，使香港的政治制度進入所謂過渡時期。

翌日，香港李福善按察司，將去年所探求有關香港前途問題的四十四箱民意調查書，簽名加封後，送入垃圾焚化爐內，使數百萬香港市民意見之證據，在轉瞬間化爲灰燼。

香港民意開始消極

這些民意投書的消滅，象徵著香港人對反對中共統治的情緒；起初慷慨激昂，希望能透過他們的吶喊，可以扭轉局面；但是，政治到底是現實的，中共和英國就在這片吶喊和國際輿論非議聲中，簽訂了「中（共）英協議」。

現在，中共英國已互換批准書，表示香港前途「已定」，香港人除移居他國之外，別無選擇，因此，香港人安靜下來了，但這安靜的背後，又隱藏著些甚麼？

去年九月廿六日，中共與英國簽訂「中（共）英協議」之前，許多知識水準較高的香港人，包括一些基層民意代表，已抱不樂觀之態度；他們曾提出異議，不希望英國政府放棄香港的主權；有些比較激動的人士，更在街頭示威，身上掛着標語牌子，聲明反對中共的統治；而一些本來已相當活躍的人士，更爲這件決定香港前途的事，奔跑於倫敦和北平之間；但是，他們僅存的一絲希望，在去年九月廿六日瞬即成爲泡影，因此許多基層民意代表，以及一些社會團體領袖，遂把希望寄託在「基本法起草委員會」之上。

據「中（共）英協議」所載，中共依其「憲法」，於一九九七年七月一日頒佈香港特別行政區基本法，規定香港成爲中共特別行政區後，不實行社會主義制度和政策，讓香港得保持原有的資本主義制度和生活方式，五十年不變。

港人懷疑中共承諾

對於中共的承諾，大部份香港人早已抱着懷疑的態度，其中道理並不難理解，因爲有超過百分之七十的香港人都有親人在中國大陸，而且他們亦有頻頻回鄉探親的習慣，所以，他們早就從親人口中聞得中共的諾言之「可靠性」，故對協議中之所謂保持資本主義制度五十年不變，早就不予置信。

年前中共開放大陸與香港邊區之深圳作爲經濟特區，鼓勵香港廠商前往投資，當時，不少中小廠商便爲中共的宣傳所動，把他們原來設立在香港的工廠遷往深圳去。

可是，經營不到一年，却紛紛虧損嚴重，原因是大陸的工人工作效率奇差，工業技術亦不佳，同時，電力供應常因發電設備不力而告中斷，使廠商無法如期起貨。

但是，正當他們想把工廠結束，把資金調回香港經營時，却爲中共不允；據該些蒙受其害的香港廠商人表示，當初他們決定把工廠遷往深圳時，中共沒有聲明不准撤資搬廠的，所以他們才下決定，但後來中共却出爾反爾，如果料到中共會這樣的話，他們怎樣都不會把工廠搬到深圳去，這一點進一步強化香港人對中共之不信任。

中共形象相當惡劣

中共給予香港人的形象，可以說是血腥、權威和落伍的，前者可以追溯至一九六七年因「文化大革命」所挑起的香港左派暴動，後者可以說是近年來中共爲了大量吸收港資和外匯，放寬香港人回鄉探親，讓香港人多機會接觸大陸的必然結果。因此，不管中共怎樣說要現代化，怎樣的保證香港人的權益，而事實的反應，却是反面的。

就去年中旬，當鄧小平揚言要派解放軍駐紮香港時，許多香港人都表現出一副莫明的不安感，特別是他們在電視螢光幕上看到解放軍時，那種恐懼的神情，就不其然的誘到臉上；在路邊小吃攤，常聞得一些小商人，想把他們的小產業移到台灣或東南亞其他國家，但他們却不知道應如何着手。

香港許多大商賈，已紛紛撤資和撤退到美加地區，甚至連英國人當大老闆，總公司設立在香港的怡和洋行，也把這個建立了百多年的總部，遷移到百慕達，既然「中（共）英協議」是英國政府與中共協商簽訂的，若其約束力是可以信賴的話，爲何英國人自己先逃之夭夭？

港人爭取僅存機會

現在協議業已生效，對於香港人而言，立法局改組，基本法起草委員會和「中英籌合聯絡小組」的成立，是當前急務。

據北平傳出的消息指出，「基本法起草委員會」將有五十名成員，而中共「國務院港澳辦公室主任」姬鵬飛將成爲主任，香港和北平各派四代表任副主任，此外，委員會中的廿三名成員將由香港教育、法律、工商等人士擔任，名單已於日前送交中共「人大常委會」審議，而「人大常委會」亦已於本月八日開議，審查該案，預料立刻會有結果。

即使是殖民地統治，英國對香港的貢獻是功不可沒的。最起碼，英國政府把法治觀念在香港紮根，不過，現在也可能是由於香港人過於崇尚法治，而導致日後的惡果。

法之所以爲法，須人人視之爲法，條約當事國如一方不遵守，或因故不克遵守承諾時，那由條約所產生之法律效果根本名存實亡。

法治不適用於中共

港人情緒曾一度激動

依五百五十萬香港人以前與香港和英國政府交涉的經驗，若英國願意以立法方式解決香港人的訴求，那問題便迎刃而解，這使香港人學會英國的一套，認爲立法就可以保障權益。因此，他們目前仍盡最後努力，希望通過在香港立法局提出的「特權法案」，此外，更希望透過派出代表參與「基本法」之起草，來保障日後權益；誰料這種心態，對中共而言，根本不可能有約束力。

「中（共）英協議」中已明文規定，香港日後的一切行政和立法結構，一定要與中共「憲法」第三十一條不相爲背，否則無效；因此，即使「基本法」的制訂完全符合香港人的權益，但必須與中共「憲法」原則一致；若中共「憲法」在大陸的確有充份發揮其效力的話，那「基本法」可保障香港人權益之說，似乎仍有可信之餘地，但是，中共「憲法」並沒有把中國大陸塑造成一個法治的政治實體，相反的，這部「憲法」常被中共當權者引用作爲權力鬥爭和政治整肅的工具。

去年六月，一位國際知名的專欄記者就曾指出，中共「人民代表大會委員長」彭真，就是利用解釋和修正憲法作爲手段，去削弱「人大」的決議效力，並監視「國務院」和「黨中央委員會」對條約批准和宣廢的權力，以鞏固他領導的「人大會中央常委員會」之權力。

人治社會憲法屬形式

這樣，中共憲法的約束力，似乎要由當權派和實力派的權力分配形態來決定；由於「基本法」原則必須與中共「憲法」相符合才生效，而中共「憲法」之效力又掌在當權者手上，因此，「基本法」的效力有多大，也就必須視乎中共當權者的意願了。

目前，香港不少居民對鄧小平仍抱樂觀的態度，認爲他是中共頭目中較開明而且較有遠見的人；但是，亦有很多香港人認爲共產黨都是一丘之貉，誰都沒有差別，因此，溜之大吉。

假設鄧小平對香港人之承諾可信，但目前他年紀老邁，能活多久是一個謎；同時，目前中共高層的權力結構中，不容易看出到底誰會是日後的掌權者，因此，雖然中（共）英香港的「交接手續」已近乎塵埃落定，恐怕仍會節外生枝。

香港人的適應能力很強，一方面是長期以來的殖民統治，另一方面是中國南方廣東省的民族特性，比較隨遇而安，但內心之情緒，却隨時可以一觸即發。

港人已無其他選擇

從去年中共與英國簽約，到最近雙方互換批准書的一段期間內，他們對這件事情的反應，可以說是從激動、緩和、而轉變到不表意見。在簽約之前，他們反應至爲激烈，香港警方亦因此提高警戒，防止事端發生；許多社區團體，更發起反對中共統治等運動；但在簽約之後，這股情緒表面上已平靜下來，但街頭巷尾中，仍聽到要準備「走路」的對話，同時，許多曾考慮移民的人，亦已作了決定，離港赴美加等地，許多有少許積蓄的人，亦打算往東南亞其他地方去。

許多香港人，爲了要生存，必須留在香港，就是爲了生存，爲了必須留在香港，他們變得沉默，他們對一切有關香港前途的決定不表意見，他們必須顧存大局，生活下去，因此，必須對政治冷漠，不做政治動物，或許這樣，他們不會開罪中共，加上他們有經營商業機構的技能，對中共仍有利用價值，所以，他們現在希望透過努力工作，在工作上有卓著的表現，來迎接一九九七年的來臨。

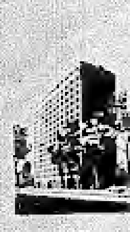
張裕崇律師
Edward Cheung B.E.Sc. M.Sc. L.L.B. P.Eng
Barrister & Solicitor
Burke-Robertson, Chadwick & Richie
130 Albert st. Ottawa, Ont. K1P 5Q4
Suite 1800（電梯18字） 電話：236-9665

譚錦照

Joe G. Hum, B. COM.
Life Insurance/Retirement Savings Plan
The Empire Life Insurance Company
806 - 200 Elgin Street
Ottawa, Ontario K2P 1L5
Bus: (613) 233-1168
帝國人壽燕梳公司
安省華人總代理

奇香餅家咖啡屋
KEY HEUNG BAKERY
637 Somerset St. W. Ottawa, Ont., Tel 237-7717
承接定製
龍鳳禮餅
結婚蛋糕
生日蛋糕
中秋月餅
各式西餅
出炉麵飽
咖啡茶屋 冷熱飲品 全日供應 堂食外賣 一律歡迎
粥粉麵飯
紅豆冰 綠豆冰 什果冰 蓮子冰 鴛鴦冰
各種小食源源上市
營業時間 9:00am to 9:00pm 7 days a week

夏長星

JOSEPH HA
526-1184
HA & WILSON INSURANCE BROKERS
1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONT. K1H 8K7


代理各類保險
（明宮酒家樓上）

翠亨
SPECIALIZING IN
CANTONESE AND
SZECHUAN CUISINE
575 BANK STREET SOUTH
OTTAWA, ONTARIO
PARKING AVAILABLE
本酒樓
小菜部 由廣東名廚
點心部 由香港名點心
營業時間

數學奇才華羅庚

大陸著名數學家、世界公認的數學奇才華羅庚，六月十二日在日本東京作學術報告時因心臟病發逝世。

華羅庚是一位無師自通的天才型數學家。一九一〇年出身於一小商人家庭。有文憑的學歷僅爲江蘇金壇縣立中學畢業，但他擁有的學術榮銜，不但有許多國家的榮譽博士，也是美國國家科學院外籍院士中唯一的中國人。在大陸，他則更是桃李滿門，如現任大陸「中國科學院」的數學所所長王元、計算機研究所所長孔時、應用數學所所長吳方等都是華羅庚的入門弟子。

還在華羅庚讀完中學時，剛進入中華職業學校，就因家貧而中途輟學，輟學後的他，正值軍閥混戰，因無以謀生而返回鄉里幫父親料理小商店。華父認爲陋巷不出人傑，只希望他日後繼承小店，平平淡淡過一生即可。然而華羅庚却不作如是想，他一心要攻破人們認爲最神秘的數學難關。爲此，他每日省吃儉用，將節餘下來的錢盡數買了數學方面的書，每日在店務之餘孜孜苦讀。

十九歲時，他開始試著寫一些數學論著，二十歲時却不幸得了傷寒病，臥病半年後病雖醫好，但却落了個左腿殘廢。但是，窮困、疾病、殘廢並不能消磨侵蝕他的上進鑽研之志。經過艱辛努力，他的論文終於被當時清華大學數學系主任熊慶來所賞識，熊教授在看了他幾篇論文之後，很驚訝於突然出現的這位數學奇才，當時，他還以爲是歸國學人，待多方打聽之後，才訝異的獲悉，這位奇才僅是一個小商店的店夥而已。

此後，熊氏即力薦華羅庚往清華工作，但因爲華羅庚既年輕，又沒有可以上講台的學歷，所以開始時熊氏只好請他「屈就」助理，幫熊氏蒐集資料，同時也自我進修。

進入學術殿堂之後的華羅庚，像一塊海綿一樣，大量的吸取知識的養份，他一面拚命的閱讀數學方面的書籍，同時也努力進修外文。經過數年的苦讀和鑽研，不僅數學更上一層樓，也能用外文寫數學的論著，在英、美、日等國家發表。當時他才二十四歲，就已是國際上小有知名度的數學家了。

有了學術地位，清華大學破例將他由助理擢升爲講師，又公費保送英國劍橋留學。在劍橋他被英國人譽爲「數學之光」。在英兩年後回國任西南聯大教授。一九四〇年他的名著「堆壘素數論」出版，並被翻成數國文字在外國發行，一九四六年又被美國禮聘執教，後返回，六〇年代又發表轟動一時的「優選法」。

文革時期，他數度被揪出，後都因周恩來講話而免於被遊街示衆，雖然遊鬥免了，但還是被下放至工廠和礦坑勞動，直到「四人幫」倒台，才再度被重視。

華羅庚一直都不願加入黨派，他曾寫過一首「述懷」說：「學術權威如浮雲，百萬富翁若敝屣，爲人民服務，鞠躬盡瘁而已。」

千古可憐文化人

王若水．人道主義．異化論

王若水

（北京通訊）在前年（一九八三）十一月，中共「清除精神污染」期間，因爲鼓吹人道主義而被撤職的「人民日報」副總編輯王若水，突然於今年六月廿一日在「人民日報」發表「關於『革命人道主義』」一文，猛烈抨擊「非革命人道主義」，並且附和「社會主義人道主義」，由於王若水在大陸知識界的地位特殊，引發大陸知識界的大震動，頗受各方的注意。

[illegible]

逆倫三子媳 活埋老父親

[illegible]

廿一世紀麥高雲地產公司
Century 21
McGOWAN REAL ESTATE LTD.
member broker
700 Hunt Club Road
Ottawa, Ontario K1G 3N3

營業代表：陸翟明珠　PEARL LOK
公司：526-0770
住宅：521-7986　SALES REPRESENTATIVE

每星期營业七天
塘鵝魚店
Poissonnerie PELICAN Fishery
The fish we sell today, swam yesterday in the bay
歡迎惠顧
供应各类水海产
1610 MERIVALE RD. OTTAWA, ONT. K2G 3K3 Tel. 613-226-6613
SHOPPING PLAZA, CARLING AT RICHMOND RD. Tel. 613-828-4747

勤池花店
COUNTRY FLOWERS
593 Somerset St. W., Ottawa
電話：238 2513
每星期營業七天
專製各款婚禮花球、追悼花圈、室內植物
現款大批定購 從優折扣
免費全市專送
華友光顧，無任歡迎

聯合車房
UNICO AUTO REPAIR
457-461 GLADSTONE AVE
TEL: 233-2053
本車房精工修理各國汽車，兼營車胎、電池、並持有安全驗車執照，註册技師經驗豐富，價錢公道，起貨快捷，歡迎來電詢問有關汽車難題。
營業時間：
星期一至五：上午八時至下午六時
星期六：上午八時至下午二時

信不信由你

中國大陸熱中靈異學

（北京通訊）一九七九年三月十一日四川日報發表了一則新聞，述及某報有個十一歲的孩子，能夠以耳代目…… [illegible]

……以科學的觀察、考師、控制、紀錄與運用。北大的首先對兩個十一歲與十三歲的姊妹進行試驗，拿信封裝入圍文試……在一百餘次試驗中，正確率達四〇%。……說大也試驗了兩名男女學童，他們不但能說出內容，而且還能辨出顏色。…… [illegible]

可攜刀劍，氣功可治頑疾，三千餘名患者中，習氣功三至五年，一〇〇%獲得痊癒，八〇%有各種程度的好轉。舉凡癌症、心臟病、婦女病等均有效驗，以四名心臟病……不靈，於以下台。

…… [illegible]

中華網球公開賽

加京中華會館主辦一年一度的華人網球公開賽，將於九月十四、及十五日在 Ottawa Athletic Club 舉行。比賽項目包括：男子單打、女子單打、男子雙打、女子雙打、男女混合雙打等。報名費每位八元，十元……報名表可在中華會館總務處，或在僑報、醫生處領取，填妥後連同報名費寄往：Chinese Tennis Tournament, c/o Mr. David Lok, 60 Florence St., Ottawa K1R 5N2。比賽程序表將於九月十日在中華大廈報告版張貼，並於九月十五日晚開頒獎聚餐，餐券每位十五元。由於編排比賽程序關係，報名截止日期為九月一日，請各位網球愛好者注意，幸勿向隅。

上海年輕人猛跳現代舞

【香港專訪】在大陸各地的城市，跳舞的「一區」已被年輕人衝開來了，周末舞會已成了家常便飯。年輕人不僅跳普通的交際舞，也跳「迪斯可」（Disco），還有些人也玩霹靂舞。這是大陸城市夜生活的一大改變。自上海到香港探親的楚君接受筆者訪問時說，過去中共禁開舞會，把跳交際舞視為「資產階級貨色」，現在中共的一些單位卻辦舞會去賺「獎金」，改善生活了。

楚君說，上海的舞會是從一九八二年風行起來。在較早之前的舞會，舞者只能跳集體舞，男女僅止於拉拉手，現在則可以貼面相擁而跳。今年以來，年輕人不再滿足於普通的交際舞，對西方「現代舞」發生了濃厚興趣，跳探戈、迪斯可的人多起來了；跳古典華爾滋的人也不少。楚君認為，年輕人好奇心重，會跳舞的人學一學，很快便會跳現代舞了，傳得很快。

據楚君所知，上海的跳舞場有兩種，一是中共的機關、學校、工廠、企業單位，包括「總工會」、「工人文化宮」、「婦聯會」主辦的；另一種是大旅館和音樂茶座辦的。在前兩年，舞會通常是每周一次；現在，則是幾乎每晚都可以跳舞。

楚君告訴筆者，跳舞是現在上海最流行的「交際」，很多年輕人是為了認識異性或「戀愛」而去跳舞，也有不少人是為了尋求做小生意的門路，以及「走後門」而去的。跳舞的人場票不貴，年輕人都花得起。跳舞在上海流行起來，是與市民的「生活需要」有關，市民工餘要有娛樂消閒的去處，而中共文化部門不再禁止跳舞，舞會便興起。另方面，中共許多機關、企業特別是娛樂場所的共幹，為了賺錢分獎金，也樂於舉辦舞會；中共的歌舞團、文工團也因為「向錢看」，經常表演華爾滋或西方現代舞；這就使有興趣跳舞的人多起來。——楚君分析了「跳舞熱」的原因。

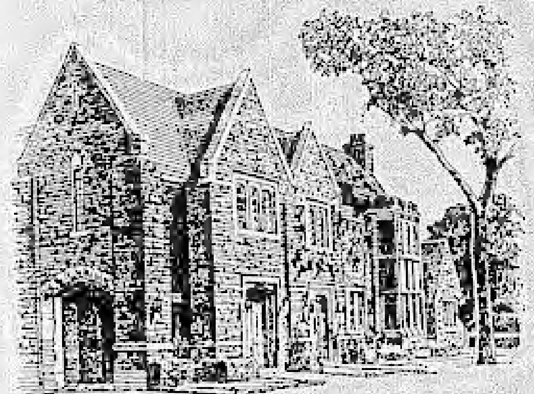
楚君指出，大陸不少年輕人沉迷於跳舞，讀書風氣越來越差，社會上的道德素質也偏低。他說，有不少共幹子女借開舞會鼓吹「性自由」、玩「雜交」之戲，這是「跳舞熱」的另一面。

西方的「迪斯可」舞流行

大陸青年愛跳現代舞。

OTTAWA'S LARGEST FUNERAL CHAPEL

本市最大的殯儀服務中心

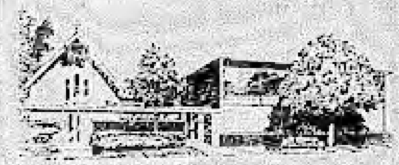


侯氏与貝氏殯儀館

Hulse and Playfair FUNERAL HOMES & CHAPELS
Canadian Ownership Since 1926

華埠
315 MCLEOD STREET
TEL: 233-1143

西區



HULSE AND PLAYFAIR WEST CHAPEL
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

東區

ST. LAURENT FUNERAL HOME AND CHAPEL
1200 OGILVIE ROAD
TEL: 748-1200

經理
KEITH A. SHAVER
LAIRD P. BARCLAY
ALEX CALDWELL
BRIAN MCGARRY

大陸經濟社會改革 進展緩慢氣氛緊張

【美國新聞與世界報導雜誌特稿】

八十歲的鄧小平並不是中共的國家主席或總理，他也不是中共黨主席，但是他卻是中共最高領導人，也是中共正進行的經濟改革的推動者。這項改革的目標是要使中國大陸到西元二〇〇〇年，工業和農業生產能增加三倍，也就是每年的經濟成長率平均要達到百分之七點二。

鄧小平承認他的改革計劃並不符合馬列主義的許多基本教條，但是他堅決否認資本主義正取代中國大陸的社會主義，也否認西方企業和資本運作主宰中國大陸的工業擴展活動。

他曾告訴西方記者，他的改革目標是要達成社會主義的現代化，「但是有些人忽略了『社會主義』這個重要的形容詞」。

中共領導人所謂的「社會主義」很難加以定義。中共農村政策專家杜潤生說過，普遍貧窮仍為中國大陸的問題。根據他的說法，真正的社會主義應該代表「普遍的富足」以及「社會正義」。西歐人士一度把這種理論稱為「處有共表的共產主義」。

擔任中共「紅旗」雜誌副總編輯的經濟學家王忍之說得很坦白：「我們仍然擁有計劃式的經濟，絕大多數的企業仍然由公家控制，民間所佔的比例不大。」

外國資金的稀少證實了他的說法。外資是中國大陸民間唯一的主要資金來源，而從一九七八到八三年間，民間獲得的外資總額還不到七億美元。

鄧小平這一幫人正在設法擺脫中央控制經濟的束縛，賦予地方管制階層人員更大的權力，以自行處理有關商務工事務、薪資、競爭、品質管制、供需和吸收資金等日常問題。

這種改革的進展過程很緩慢，而且蘇俄從未認真施行過此種計劃，因此外界仍在觀察中共是否可以減少對國營企業的補貼、取消政府僱員裁花的薪資等級制度，而又不致引起嚴重的通貨膨脹和囤積居奇等不良後果。外界也懷疑中共的改革是否會像波蘭的改革一樣，造成民衆的抗議。這些問題目前都還無法解答。

最困難的問題還是下面這一點：一個採用獨裁統治的政黨，是否能夠敞開自由之門，以造就出使中國大陸邁向第廿一世紀所需要的受過良好教育和訓練的管理人才和專家。

中國大陸目前似乎相當平靜，但是鄧小平的社會和經濟改革的步調和範圍正使緊張氣氛加強。更糟的是，中共的經濟實驗沒有藍圖，也沒有可資借鏡的樣本。因此，盡管早期的措施成效卓著，沒有人能夠保證中共的二次革命能夠長久持續，使中國大陸的經濟欣欣向榮。

在農業方面，中共毫無品質管制和冷藏的觀念，使香港寧可捨近求遠，從加州進口柑橘，而不願就近購買福建的產品。

在運輸方面，鐵路仍然是中國大陸的交通命脈，也是運輸瓶頸最嚴重的一環。

在工業方面，中國大陸的自動化情況大約只及一九三〇年代的日本，機器人、資訊科技和新式電腦系統仍屬於遙不可期的未來世界。

在中國大陸和蘇俄工作過的記者，都能明顯的看出三種現實問題：一、中共仍未擬出一套適合現況的意識形態，務實的改革者和絕對的馬列主義者立場不一致。

二、中國大陸人民並不信任他們的領導人。過去卅五年的教訓，使民衆對共黨的承諾抱持懷疑態度。此外，經濟自由化並不保證中共對人權也會採取同樣的開放立場。中國大陸人民對他們身受的殘酷待遇餘悸猶存，而包括鄧小平在內，沒有幾名中共領導人可以推脫罪責。

三、經濟改革和放寬馬克斯教條的作法，在中國大陸沿襲實施的機會大於蘇俄。這主要是由於中共似乎比較願意冒險及接受挑戰。但是，官僚制度的惰性或阻力也可能使這些實驗無疾而終。

且這些實驗失敗，中國大陸很可能再爆發流血動亂。（羅伯特．馬丁作、黃秀嫆譯。馬丁一九三八年至一九四九年曾在中國從事新聞工作，最近他又訪問中國大陸，實際了解中共現代化努力的情況）

北京舉辦健美賽

【本報綜合報導】第二屆「力士杯」健美邀請賽在北京舉行，來自二十二個省市的運動員陸續登台亮相，向觀衆展示體型與強健肌肉。比賽在一家能容二千人的大劇場舉行，雖然票價達三元五角，但比賽的門票早已售罄，觀衆大多是十八至廿三歲的青年。廿一日晚，參加六十五公斤級、七十公斤級比賽的男士，在台上依次做十七個動作。比賽結果，[illegible]、北京的孫澤明、江蘇的[illegible]分別獲得六十五公斤級的第一、二、三名。北平市副市長陳昊蘇為比賽中的優勝者頒發獎杯。比賽中[illegible]健美班的十二名女士，穿尼龍緊身泳裝，為觀衆作了健美表演。

深圳七多七少 外幣黑市價俏

深圳是一個頗有名氣的[illegible]

難民申請移民應行個別聆訊 加最高法院裁定

（本報訊）一位移民律師．沙瑪（Ron Sharma）敦促渥京對二萬名尋求「難民地位」移民的人進行大赦。

加拿大最高法院判定：「難民地位」移民的申請者在被決定時應舉行十足的聆訊。

沙瑪律師是代表數以千計在大多市的錫克人，他們都希望以難民資格取得合法移民地位。

沙瑪說：大赦可以省回納稅人很多金錢，以免舉行聆訊，而且亦可減少申請案的積壓。

最高法院判定是關於有六名印度錫克男人及一名圭亞那印度裔女人，被移民部長拒絕申請而進行上訴時作出的。

該七名被拒者曾先後向「移民上訴局」及「聯邦上訴法庭」上訴而未獲接納，但至一加拿大最高法院上訴，獲判定如上。

該七名申請「難民地位」者的理由為：他們在原居地受迫害。

最高法院將七名上訴人的案宗送回「移民上訴局」，著「移民上訴局」為此事舉行聆訊，以符合「基本公正」的原則。

據稱：有數約二萬名為逃避各處迫害而進抵加拿大的人，可能因加拿大最高法院此次判決而得有利影響。

索閱官方資料 民衆將更容易

（本報訊）安省司法部長伊恩．史考特已向省議會提出一項名為「新聞自由與保護個人隱私法案」，該法案將於今年底通過，假如通過，公衆人士取得政府資料便容易的多。

史考特說，該法案是基於三個原則：㈠政府資料應該歡迎索閱；㈡不准索閱的消息應加以限制及更透明；㈢個人可以對政府官員的決定提出上訴。

[illegible]

大量吸引投資移民 移民部長表示反對

不應妨礙其他類移民額

（本報訊）聯邦移民部長[illegible]已拒絕一個國會委員會的建議，該委員會主張大量吸引更多投資移民。[illegible]

渥太華剷除犯罪行為

本週犯罪行為：85－16

街坊小型商家每日用很長時間工作來換來生活。"剷除犯罪行為組織"需要你的幫助來剷除此種街坊小營生意商被歹徒搶劫。

本年四月廿九日，FRANGIONES CONFECTIONARY在504 HILSON AVE.，正在店後貨架上添加貨物。當日生意不大好，忽然開門鈴響，表示有顧客入來。

當店主向店前行出來，他面着一蒙面搶徒正在將他的收銀箱打開，用手將箱內紙幣向他的袋裡塞。當兩人面對面時，搶徒喝令店主止步。但店主看見搶徒將自己血汗賺來的錢被人搶去，立時忽不顧危險向搶徒衝過去。經過短時間鬥爭，匪徒掙脫逃出店外，登等在路旁汽車。最後看見他在KIRKWOOD AVE.轉角逃去。

△搶徒描寫：男，白種人，約廿五歲，六尺左右高，身材細長，淺黃短髮。當時穿着藍色牛仔褲，頭面戴着長絲襪隱面形。留下黃色無邊便帽，印有HARLEY DAVIDSON招牌商標。

△汽車描寫：老式，大輪車，安省牌照RSA－495號，黃或淺綠色。

"剷除犯罪行為組織"如在本週收獲密告因而拘獲負責罪犯，將賞花紅壹千元。若你有以上罪犯或其他罪犯訊息，請打"剷除犯罪行為組織"電話：233－8477。你不需表白你的姓名，若果因你密告的情報而將負責犯罪者捕獲，你便可得受花紅。

P.O. Box 3010, Station "C"/C.P. 3010,
Succursale "C", Ottawa, Ontario K1Y 4J3

波樸殘暴統治柬人餘悸猶存

波樸殘暴統治柬人餘悸猶存

【本報香港特訊】金邊陷落於赤柬之手的十年後重遊該地，依然看到當地人騎腳踏車走過街道，但是增添越南軍車。越南軍隊一九七九年推翻了赤柬的統治，建立一個傀儡政權。

今年看起來，赤柬恐怖統治似已煙消雲散。穿著僧袍的和尚走過兩旁有樹、散發著香氣的大街。穿白衣藍裙的女學生面帶笑容，把花環送給替她們拍照的人。晚上，情侶在舊王宮旁邊的河畔嬉戲。星期日遊人在公園騎大象。一座小山上的寺院傳出風鈴聲。

雖然共黨政權實施種種限制，金邊依然是一個商業城市，西方的[illegible]引致了腐化的一面。商店裡充斥著香煙、收音機、手錶和絲綢，都是從泰國走私進去的。大道旁的餐廳陳列著從新加坡走私進口的法國白蘭地酒，並且播放西方的流行音樂。

過了不久，遊客就會開始發覺有些不對勁。當地人仍然受到回憶的困擾。一個西方醫療隊[illegible]人診治三千個門診病人，發覺其中半數患了「波樸後遺症」——各種痛症、失眠、沒有胃口、心悸和呼吸困難等，都是由於看到他們的家人被赤柬打死所引起的。政治當局故意使人勾起這些回憶，甚至開放萬人塚讓人參觀，其實，這樣作法是不必要的，因為赤柬施行大屠殺使人記憶猶新，推翻赤柬的六年後，還繼續發現活埋的痕跡。目前工人在波[illegible]勉石會一個地方[illegible]挖一道塌下的牆，發覺了一打骷髏頭。

波樸和他的追隨者仍在活動，大部分集中於西部的泰國邊境，構成了反抗力量的主力。他們的大本營雖然被越南軍隊攻破，但赤柬仍能進行突擊，使金邊和其他城市的居民受到波樸可能有朝一日捲土重來的惡夢困擾。

筆者重遊金邊的幾日前，一枚手榴彈在市內的一個市場爆炸，在場的捷克遊客說，他們看到有四個人死亡，另三人受傷。

上月間，赤柬進行了更殘暴的暴行。從西南部開往金邊的火車隔日一班，中午時會到達金邊以南四十七哩的茶膠市，火車經常客滿，甚至車頂也坐著乘客。三個星期前，一列駛至茶膠的火車，車廂裡到處滴著血痕，都是屍體，顯然是給赤柬殺害的。金邊的國際救濟人員說，八個月前也發生過類似的慘劇。赤柬游擊隊在一次伏擊中用刺刀殺死一百五十人。生還者說，他們在火車上裝死才逃過大難。醫院的一個東德外科醫療隊三日三夜替傷者動手術。一個星期前，游擊隊在光天化日下炸毀茶膠的一座政府辦公大樓。

金邊政府說他們已把局勢置於控制下，這個說法大致是對的。赤柬無力向越南軍隊發動進攻。六年來的戰鬥，赤柬沒有打過一次勝仗，只有進行暴行。

由於赤柬的活動，金邊政權無法給人民提供醫療衛生照顧和加速農業發展，也無法解決其他的緊急問題。

越南軍隊是一個安定力量，如果撤走，柬埔寨人會恐怕大禍臨頭。當然，傳統上柬埔寨人憎惡和害怕越南人。但大多數人承認，越南軍隊紀律相當好，而柬埔寨人又受到鼓勵發揚自己的文化。

如果柬埔寨要沒有越南軍隊而能自立，那就必須使它自己的軍隊有能力接管國防任務。目前只有幾營政府軍在泰柬邊境和赤柬作戰。五批空軍飛行員正在蘇聯接受駕駛米格機的訓練。金邊機場附近的一所新建的軍官訓練學校已經開課。但連年戰亂、屠殺和饑荒使全國人民喪失鬥志，缺乏為國犧牲的精神。

也許有一天戰爭會結束，和平重臨這個令人傷心的美麗小國。但目前，柬埔寨仍然是世界上最悲慘的國家之一。（鍾濟川節譯自倫敦泰晤士報）

越南經濟改革多艱

五年計劃未能落實

越南戰後的十年大致可以分成兩個時期：一九七六至八○年，實行[illegible]的五年計劃，幾乎使全國經濟瀕於崩潰；一九八一年至今，經過歷時一年的辯論，從而努力使國家慢慢復元。

戰後馬上統一南北越的決定，是一九七五年夏天越共中央會議作出的，會議是在山區勝地大叻舉行的。這個決定於是年十一月正式在一個全國統一政治協商會議上[illegible]

越南共產黨一九七六年十二月召開第四次全國代表大會，[illegible]

展藍圖。主要的問題在於領導層和計劃不周。真正出現的情況是經濟蕭條，管理不善。

七十年代末期經濟開始崩潰，南方的許多城鎮居民都感到苦日子已來臨。越南難民冒死逃亡的一個最普遍的理由就是在越南沒有前途。一船一船的[illegible]逃亡。數以十萬計的人逃亡，[illegible]

[illegible]導層承認出現危機，越共未能就如何解決危機達成一致。一九七九年九月越共[illegible]共黨舉行六中全會，對一九七六年四大通過的經濟戰略進行重新檢討，並建議採取更大的更張，例如使地方計劃當局有更大自主權，解除自由市場的某些管制，給予農民和工人以物質刺激等。最重要的措施是實行合同制，使農民和工人可以把剩餘的產品拿到自由市場出售。

[illegible]自動自覺地採行合同制，反映了一些基層黨委對中央領導人的智慧表示懷疑。胡志明市黨委發出的一個文件說：「我們必須努力去堅決地和正確地落實政治局的決議，同時把真實的情況正確地反映給政治局，以使政治局更正確地領導我們。」

一九八二年四月越共召開第五次全國代表大會，五大的基調與四大不同：領導層承認以前對局勢估計錯誤，計劃和落實政策也有錯誤，同時承認犯了「主觀主義和急於求成」的毛病。

但是，經濟政策引起的爭論並未終止。黨內還有相當多人反對改革政策，認為不受政府管制的生產發展將會在政治上構成一種威脅，因為那樣會助長資本家的勢，而擁有私產的資本家原是思想的敵人。

改革派則反駁說，國內的資本家已不再構成任何威脅，但反對者卻不以為然。改革派似乎獲得越共總書記黎筍的越來越大的支持。

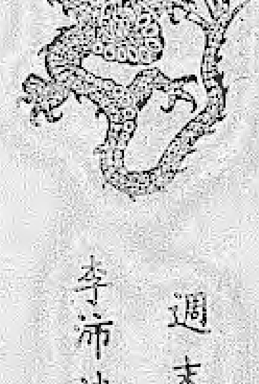
自一九八二年以來，經濟有了顯著的改善，但人口的增長超過了糧產的比率，而稻米的收成仍然受到天然環境和氣候的影響。計劃的人說，八十年代末將會有大改善，但就目前來說，為生存而鬥爭仍在延續下去。（李川節譯自遠東經濟評論）

在泰國邊境棲身的柬埔寨難民。

會館鳴謝

譚景森伉儷新翁姑之喜捐　一百元
夏方楚先生夫人　合捐　五十元
李維樂先生夫人
司徒海先生新翁之喜捐　五十元

CATHAY
Restaurant and Tavern
國泰酒樓



重金禮聘香港超級點心名廚

營業時間：上午十一時至下午二時

週末茶市　李沛斌師傅主理

價錢公道　用料上乘　免費泊車　有泊車場

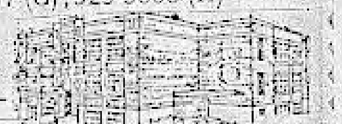
Tel: 233-7705

228 Albert St.　at Bank.

渥太華華人宣道會
The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST., OTTAWA, ONT. K1G 2S9

主任牧師：賴建鵬　TEL: 235-8187 (C), 523-5868 (H)



本會歡迎華人朋友參加以下聚會 —

聚會時間

祈禱會：星期三下午七時半，星期六下午四時
主日學：兒童，上午九時正，成人，上午九時及十一時
主日崇拜：上午九時正（粵、英語）
上午十一時（國、粵語）
英語少年崇拜：上午十一時一刻
撒母耳團契（兒童團契）拜五晚上　每隔一週一次
以利亞團契（英語青年團契）

Prayer Meeting : Wed., 7:30 pm & Sat., 4:00 pm
Sunday School : Children - 11:00 am
Adult - 9:00 am & 11:00 am
Sunday Worship : 9:00 am, English & Cantonese
11:00 am, Mandarin & Cantonese
Young-Teens Worship : 11:15 am, English
Samuel Fellowship : Fri. night, every other week (children)
Elijah Fellowship : English Speaking

但以理團契（中學生，大學一年）
尼希米團契（大學學生）
提摩太團契（大專學生）
迦南團契（越、棉、寮團契）
約書亞團契（成人團契）
亞居拉團契（新婚夫婦團契）　每週六下午七時卅分
就業團契
國語團契
奉獻團契　每月聚會一次
婦女團契（四十歲以上）
渥大宣道校園團契
卡大宣道校園團契　（每學期四次在校園舉行）
宣道中文班　每週六上午九時半

八月十七日禮拜六（七時十五分至九時）
十八日禮拜日
莫新靈牧師主講
「好人是短暫　救恩是永恆」
本月成人佈道會
請華人朋友參加

中國菜將有革命性改變 速食中菜暢銷市場 各國需求成長率大

餐館老板說不影響生意

（本報特稿）中國菜將有革命性的改變。目前「麻婆豆腐」、「梅干扣肉」等已製成中式快餐熟食品，在東南亞市場暢銷。人們只要買幾包回家，略加熱就可進食，不必燒菜，十分簡便。因此大受歡迎。

這種中式速食菜餚，是很有前途的新興事業。最早由日本人開發，創造的速食餐品有一百多種，甚至包括各種米飯、粥和甜品。試銷東南亞成功。一時日本的「家庭牌」（House）的咖哩牛肉、麻婆豆腐等菜，十分暢銷。於是台灣的食品業也跟進，「泰山」、「一味王」、「台東興業」等公司，也推出中式速食餐品。只是菜餚花式種類較少。仍難和日本貨競爭。

最近英國西爾斯（[illegible]）公司和新加坡理工學院食品專家合作開發中式速食品，這公司已有四十多種菜餚。決定進軍東南亞和全球市場，和台灣一家食品公司共同投資新台幣一億六千萬元，生產中式速食餐品。產品除台灣外將推銷國外。

目前台灣的中式速食餐品營業額，每年僅新台幣一千萬元左右。但有發展潛力，當主婦們習慣購買速食中菜，不再在家當爐燒菜後，那麼銷售額會大幅成長。

快速中菜發展迅速

加熱進食不必燒菜

菜餚花式多主婦們不必傷腦筋

東南亞大受歡迎勢將遠征北美

[illegible]

看見速食中菜市場有前途，也會加入行列，自辦工廠製造，那時像他們所菜館一樣，那時中菜將面臨革命階段了。

王贛駿返台掃墓及探親

（本報綜合報導）

（圖）王贛駿博士日前在父墓之前上香致祭。

「白狼」被捕記

·劉宜良命案外一章·

[illegible]

（洛杉磯訊）在劉宜良（江南）命案中，[illegible]

[illegible]

密西沙加選彩虹小姐

【多倫多訊】由密西沙加華人協會所主辦的「一九八五年中國彩虹小姐選拔」，在[illegible]大酒店隆重舉行。十九歲的黃穎茵榮獲冠軍后座。

盛會於七時首先舉行[illegible]。華人協會會長[illegible]致辭，感謝各界對此項活動的熱烈支持，密西沙加選區國會議員[illegible]，代表總理馬爾羅尼宣讀賀詞。密西沙加市市長[illegible]亦致詞表示，他說，加華協會已在密市佔有舉足輕重的地位，並對多元文化的貢獻頗多，她深深讚佩華人所作之各項成就。

晚上八時正式登場，陳婉玲小姐擔任節目主持人，十五位參賽小姐在主持人介紹下魚貫而出，每位穿著便服接受訪問及機智問答。然後每位小姐都作了一項精彩的才藝表演，最後每位小姐穿著華麗的晚禮服繞台一週接受最後的評審。

評審委員共有六位，其中三位為一九八四年多倫多小姐與彩虹小姐，以及一九八五年密西沙加市小姐。經過三小時的評審，選出十九歲的黃穎茵為第一名。她出生香港，八歲移民來加，現為十二年級學生，將來希望從事廣告或公關工作，愛好網球、跳土舞和繪圖。當選第二名的許穎文今年廿五歲，多倫多大學文學士，出生香港，想做一名行政主管，嗜好是音樂、旅行與交朋友。當選第三名的鄭琦玫今年十六歲，生於安省咸美頓，將來希望做醫生，嗜好是網球、羽毛球、唱歌與跳舞。

黃穎茵

許穎文

鄭琦玫

[illegible]

餐館出讓

唐人街餐館出讓，有意者請電二三八－二七二五。

紐約人壽保險代理

Your New York Life Agent in Ottawa

MIKE TAM

NEW YORK LIFE

"ASK ME."

NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
1200 - 90 SPARKS STREET, OTTAWA, ONT. K1P 5B4
Bus. (613) 598-3900 Res. (613) 234-8759

同樂飯店

HONG LUCK RESTAURANT

625 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONT. K1R 5K3 電話：233-0204

明爐燒烤 粥粉麵飯

撚手小炒 各式碟頭飯

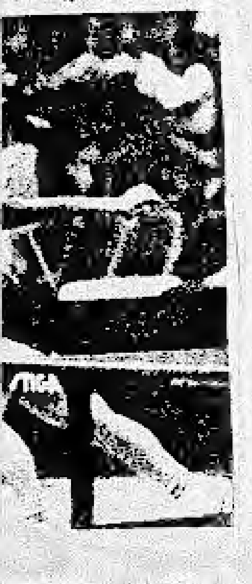
家鄉和菜 合時煲仔菜

重金禮聘香港名廚陳本善君主理廚政

下午二時至五時粥粉麵飯九折優待

八月一日

海峽兩岸龍爭虎鬥 世界乒乓爭霸戰



華 車行 00輛 新舊車 誠服務 任歡迎

Federick Yam

海峽兩岸龍爭虎鬥 世界乒乓爭霸戰

台灣選手勝中國大陸隊 吳文嘉擊敗球王江加良

中華台北隊奪得男子組冠軍後，吳文嘉（左）與黃憲傑兩人高舉冠軍獎牌。

[illegible]

[illegible]

華裔女馬思明 體操獲三金牌

（圖：馬思明體操美妙姿勢）

[illegible]

蔡志威被殺案 兇手躲避追殺

[illegible]

請華商支持 惠賜廣告 收效宏大

參觀採購 無任歡迎

康寧藥房

SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W
電話 234-7011

藥师：张恭惠

精配藥方
中國成藥
衛生用品
嬰兒用具
化粧香品
香烟什物
賀咭文具
價錢公道

送藥服務

營業時間：星期一至六，九時半——六時半

SURGENOR
PONTIAC BUICK GMC

營業代表 張國雄
Sales Master Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
電話：741-0741

DOMINIC CHEUNG

渥太華
最大GM車行
常存500輛
以上新舊車
任君選擇 忠誠服務
僑胞光顧 無任歡迎

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

第一實業地產公司

總行 17 ARLINGTON AVENUE TEL: 238 4448
分行 628 SOMERSET ST. WEST TEL: 238-8884

黃太 Mrs. Wong 733-7395　林先生 Vinnie Lim 726-1452
梁太 Mrs. Leung 749-6274　Marilla Hector 236-9348
Richard Hayes 726-0862
李南先生 Sun Lee 733-4410　Jean Poirier 594-3225

Irene Wong

置業第一 確保財安

▲Elmvale Acres 3睡房平屋，完成上庫，要價$103,500。▲市中心區，二層磚樓，租約好，近醫院，要價$139,900。▲Tremblay Road二單位柏文，二或三睡房，要價$139,500。▲Parkway Park，三睡房，要價$105,000。▲Barrhaven，二層樓，四睡房，要價$114,900。▲Barrhaven，三睡房，完成上庫，要價$123,900。▲Downtown，執照餐廳，80座位，泊車位。▲市中心區，20,000 sq. ft. 商業用地，生意入息一百萬。▲

萬無一失 專家指導

專營住宅，工商業地產，包括美國佛州地產，為顧客貸款按揭、管理、估價等服務

Century 21
SUZANNE ROBINSON LTD.
member broker
360 Booth Street

廿一世紀羅賓臣
地產實業有限公司
電話 238-1476

劉陳玉霞 Eleanor Lou
電話 820-5462 傳呼機 593-2268

任健佳 Federick Yam
電話 778-3498 傳呼機 598-7095

☆Booth街新型商業大廈，包括兩餐館，寫字樓和豪華柏文，實用面積超過7,300呎，冷氣設備，巨型櫥窗，私人停車場，叫價四十五萬。
☆Bell街四房獨立屋，全部翻新Private yard兩個單位叫價$98,000
☆Beacon Hill North 豪華獨立式四睡房 Campeau "New Port" 交通方便，環境優美，完成上庫，暖氣費低，勿失良機，祇售$149,900。
☆North Gower，50畝地，適合建造新屋和Hobby Farm，祇距Ottawa 20分鐘車，$47,500。

臺灣古蹟 鹿港龍山寺

臺灣昔有「一府二鹿三艋舺」之說，鹿港被稱爲二鹿，正是處於與大陸交通的要道，當時貿易鼎盛，商務發達，人文薈萃，一派繁盛氣象。現址的龍山寺也在此大興土木興建起來，而舊龍山寺卻是一座狹隘的小廟。

相傳舊龍山寺爲福建泉州苦行僧雒善所建。明永曆七年，雒善攜帶自雕石觀音，搭船欲獻於普陀山，途中遇到颱風，漂流到鹿港，雒善認爲是天意，便在鹿港九曲巷暗街仔附近結廬苦修，後信徒日增，於是興建成龍山寺。乾隆五十一年，鎮上的八郊（同業公會）及地方士紳，共同發起募捐遷建於現址。

龍山寺的建材石、磚、瓦、福杉皆由大陸泉州運來，並以巨資禮聘福陝名匠來臺興建，格式規模仿泉州開元寺，全寺佔地一千六百餘坪，昔有九十九個門，分大埕、山門、五門、戲台、拜亭、正殿、後殿，並配以左右兩房。戲台之八卦藻井，雕飾之美，可說是泉州建築之精華。

龍山寺中央正殿奉祀觀音菩薩，二旁陪祀境主公、註生娘娘，十八羅漢旁祀於側。後殿爲北極殿，左邊爲龍神位，右邊是鳳神位，建築規模，不枉有臺灣三大古寺之首稱號。

龍山寺經過百餘年來的發展整修，眞正成熟的格局，完成於道光十年；當時將地面舖上石板，改建中門殿臺，修繕正殿，增建拜亭。咸豐十年，曾抽換正殿部份大柱爲石柱，今留有當年捐獻者的刻文。

民國十二年，龍山寺曾遭火災，後重修後殿，重刻羅漢像。光復後，龍山寺失修，至民國五十四年，小修多次，抽換許多腐朽構件爲現代材料，維持近廿年尚無毀壞跡象。民國六十三年，修護兩廊，並鋪砌中庭與後庭。

目前的龍山寺，除了是宗教廟宇之外，更扮演着一個文教場地角色，兩廊經常有書畫展覽，儼然畫廊；而藻井下有聚英社奏南管樂，中庭也曾在民俗活動中放水成池，上架虹橋；前庭與山門外，常有傳統民間技藝和民俗茶點市集擺設；而棋賽、講古也常在此地舉行，是一座走入民間的親切廟宇。

鹿港龍山寺昔有「臺灣紫禁城」之美譽，其規模之大，歷史之久，藝術之價值，以及歷經二百年仍保存古貌，對臺灣整個歷史文化的維護，有很大的影響與地位。

觀音菩薩的來歷

觀世音菩薩的梵名爲 Avalokitesvara，鳩摩羅什譯爲「觀世音」，玄奘法師譯爲「觀自在」，民間略稱「觀音」並尊稱爲「觀音媽」。

觀音的尊號是很奇妙的名號，因爲聲音是用耳朵來聽，而不是用眼來看的，但在觀音經——法華經普門品中說：

「若有無量百千萬億衆生，受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，一心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解脫。」

這種「觀其音聲」眞表達了微妙的宗教思想，世人在苦難危急之時發出呼叫，觀音菩薩不但能以耳朵聽到危急的呼叫，也能觀察其危急的情況，予以解脫。觀音的這種特性是融合印度教濕婆與毘濕紐諸神性格演變而成。

觀音究竟起源於何時，無籍可稽，但在公元二世紀時，其名稱已可能流傳，因爲在無量壽經中已提到觀音是阿彌陀佛的脇侍。約在四世紀傳入我國，自隋唐以來，觀音信仰深入民間，感應的事跡特多，盛久不衰。

民間的傳說

相傳觀音原爲男子，別號慈航尊者。有一天，在大羅天宮賞玩勝景，坐在八寶蓮花中，展目四望，忽然見到東土衆生，貪迷酒色財氣追求名利，造染無邊惡業，天道輪廻，萌報不一，不禁深發願心，願托化東土，拯渡衆人，使人知非改過，逃脫輪廻之苦，免却地獄諸刑，而望菩提愛路，共享極樂美景。

觀音就前往瑤池金母，金母娘娘答應所請，並派了燃燈大師照明行程，並由東嶽、城隍、土地等神明接引，前往興林國投生。

興林國皇后伯牙氏，有一晚在夢中，夢見太陽入懷，醒來之後就懷孕了，不久就生下了觀音化生的第三公主，取名妙善。

興林國的妙莊王有三女，長女妙音，次女妙元，習文習武，各有所長，幼女妙善，自幼艷麗秀穎，夙好習道，秉性善良，具有靈性，不食葷腥。長大之後，妙莊王要她結婚，她不肯，妙莊王大怒，把她趕出皇宮，住到白雀寺；同時要寺內的僧尼百般虐待她，要她提水端茶，但卻有鬼差代爲工作，國王更生氣，命令燒了白雀寺，寺內的和尚和尼姑都活活被燒死，但妙善卻沒有受到任何傷害。國王就命令武士用刀來殺她，她被殺三次刀都斷了。國王就命令她上吊自盡，但是白綾帶又斷了。此時，忽然烏雲密佈，日月無光，只見一隻白虎將公主背走。到了屍多林，有青衣童子服侍。就去遊歷地府，過了奈河橋，救了在地獄受苦的衆人。再回到屍多林，碰到一個太白星君化成的老人，指點她到香山去修行，修成正果。

後來興林國妙莊王病得很厲害，公主剜目斷臂救了父王，病好之後，妙莊王對妙善公主特別愛護。最後，父母姊妹皆爲公主所濟度，而公主亦得道成爲衆生所崇拜的觀音菩薩。

觀音是男是女

在民間傳說上說觀音原爲男士，但又說原爲妙善公主，觀音到底是男還是女？要回答這一個問題，我們可從菩薩的造形的演變來看。早期的菩薩像如北魏時期的敦煌壁畫，頭戴寶冠，身上不掛瓔珞，無鬍鬚，但爲男相。到了隋唐以後，菩薩的造形多作華麗的裝飾，強調肉體的美，菩薩形像充滿了人味，相貌有女相之姿，但是卻有三條鬍鬚，這種鬍鬚是男性的特徵，並盛行於中唐的菩薩像上，到了七世紀中葉以後才出現女性的觀音像。

其實，菩薩就像如來一樣，造形上本來就是超越男女性別，而且，觀音菩薩能應化卅二身，每當人們有災難時，在不同的時候，不同的地點，以不同身分和形像的人出現，在我國有三十三種不同的觀音，而在西藏則有一百零八種觀音。所以觀音是可男可女。

另外在民間還有一種說法，在宋代時，婦女往往到觀音寺中去求子，甚而在寺中，由於觀音是男身，易引起外界的非議，所以塑匠就將觀音繪成女身。又傳婦女爲求子而將觀音像貼在閨房中，由於丈夫會嫉妒，而改成女像了。

形象千變萬化

觀音能觀察諸法，自由自在，把一切功德給與一切衆生，使他們脫離苦海，得到快樂。人們在現實中，爲了避免、忍耐並克服苦難，特別信仰觀音，依賴觀音的慈悲和功德，因爲觀音的功德、威力和慈悲是多方面的，由於種種需求，所以，產生了各種觀音，有所謂的六觀音或七觀音。

一般所謂的六觀音是聖觀音、千手觀音、馬頭觀音、十一面觀音、準提觀音和如意輪觀音，若加上不空羂索觀音就成了七觀音。

聖觀音亦即正觀音，種類繁多，在觀音院內的形像是左手持未敷蓮華，右手作欲打開蓮花姿勢，全身金色，左手的蓮華，表示一切衆生本來自性清淨，右手欲打開蓮華姿勢，表示衆生本來清淨的本性，一時被無明迷惑，而不知脫離無明與迷妄。他以大悲的功德解除衆生的無明，在極樂世界侍於阿彌陀佛的左面，輔助阿彌陀佛掌理慈悲方面的事務，常爲著解除一切衆生的苦惱，化身到娑婆世界來，故有三十三應化身菩薩之稱。

千手觀音原名千手千眼觀自在菩薩，密號大悲金剛。這位觀音具有千手與千眼，其本願是依千手、千眼的大慈大悲，救濟沉淪於苦海中的人們。

有合

我愛中華 山西雙林寺彩塑

出山西省晉中平原南行二小時，便可到達位於平遙縣城西南六公里，距今已有一千四百多年歷史的古廟——「雙林寺」。

雙林寺原名「中都寺」，始建於北魏早期；傳說當年佛祖釋迦牟尼圓寂於印度深山幽谷的四棵樹木之中，爲了紀念他成佛的歷程而更名雙林寺。

寺院面積六千二百六十平方公尺，有大小殿宇十座。殿內神像是古代塑匠用當地特有的紅泥精心捏塑，飾以彩色而成的。全寺共有彩塑一千五百六十六尊，這些塑像的像容豐滿，[illegible]綠流暢，極具人間生活氣息，是我國宋、元、明、清歷代彩塑藝術的寶庫。

十個殿中，塑像最精緻的要算釋迦殿。殿內四壁排列著三尊懸塑，包括釋迦降生、宮廷生活、掙脫家庭束縛、走訪貧苦大衆、終成佛經……。羅漢殿內的羅漢像係根據各個羅漢不同的法力、職務，以及[illegible]的事迹、出身經歷，來塑造，它使人們感到十八個羅漢並不是玄虛的神靈，而是有血有肉的人，有別於其他寺廟中十八羅漢的佈局。

千佛殿，從四壁到穹頂[illegible]

中華歷史人物誌

張良圯橋進履

張良，戰國時韓國人，秦始皇滅韓國，張良志復國仇，以全部家產羅利，[illegible]一力士，狙擊秦始皇於博浪沙。僅誤中副車。秦始皇因而大索天下。張良改變姓名逃亡。後於[illegible]上遇圯上老人，爲之進履。老人授以太公兵法。及漢高祖起兵，張良奔附，常爲謀劃，卒亡秦國，漸雪亡國之恨。

聖公會聖彼得堂
St Peter's Chinese Church
(Anglican Church of Canada)
760 Somerset St. W. Ottawa K1R 6P9
741-8753 ☎ 主任牧師：朱哲文 ☎ 233-2685
聚會時間
主日崇拜：上午十一時半（主日學同時上課）
聖餐崇拜：每月第一、三主日　婦女團契：每月第一星期四晚
查經研經：每主日上午十時半　家庭聚會：每月第三星期四晚
交誼活動：每主日崇拜後開始　青年團契：每月二四星期五晚
睦鄰康樂活動　每主日下午二時至四時

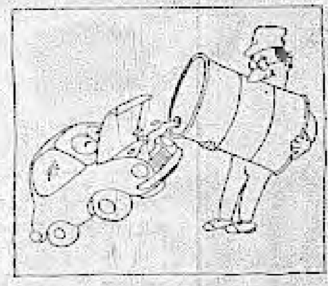
GARDINER, WATSON LTD
MEMBERS • TORONTO STOCK EXCHANGE • ALBERTA STOCK EXCHANGE • THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA
股票・公債・OPTION
代理：司徒溢(Peter Soto)
專代客買賣股票，公債及其他各種投資，包括世界各地及加拿大各城市投資市場。
快捷妥當，服務週到。
小弟在投資業務有十多年工作經驗，同時，詳細解答各種問題，計劃作投資方法。
本公司擴張營業 現已遷往新址如下：
電話：236－1034　236－1333
敬請 駕臨指導
292 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONT. K2P 0J6

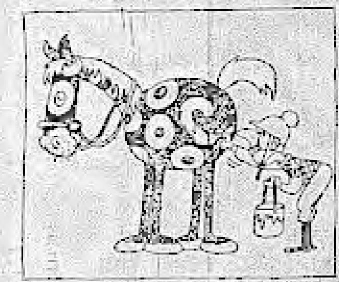
選購二手車要訣

陳錫仁

[illegible]

[illegible]





女人抽烟的儀態

[illegible]

本報鳴謝

譚景森先生偕新婚之喜　50元
李亞杏先生　8元
伍偉邦先生　20元
李希勤先生　十元
袁進有女士　100元
夏方捷先生夫人
李維揮先生夫人　合捐　30元

領養嬰兒：保家親生父母例新

[illegible]

對聯選粹

[illegible]

來來 LAILAI

469 McArther Road,
Ottawa, Ontario.
Across from Bel Air Auto
1 Block West of St. Laurent

Telephone: 741-4011

名厨主理

逢週末供應北方美點

正宗北京鴨
左公鷄
木須肉
洞庭蝦
Shrimp (Tung Ting Lake Style) with Snow pea, vegetables and Egg white.
湖南牛肉
Beef Hunan Style

A Restaurant
That Does Not Use M.S.G.
(Mono-Sodium-Glutamate)

BUSINESS HOURS
Monday to Thursday .... 11:30am to 11:00pm
Friday and Saturday .... 11:30am to 12:00am
Sunday .... 11:30am to 10:00pm

陳玉華 律師

Judie Y. W. Chan
Barrister, Solicitor
Barnes, Sammon
400 Cumberland St., Rm 1100
Corner Cumberland and Rideau
Ottawa, Ont.

Tel. 594-8000
233-1739

真道堂

牧師：潘健信 (729—6552)
青年牧師 Edward Anderson (235-9772)

THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

辦公室電話：(232—5211)

通常聚會
主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈　禱：星期三下午七時
青年團契：（高中、大學）星期五下午七時半
愛加倍：（職業）星期五下午七時半
家庭聚會：（成年）每月二次

中國抗戰勝利四十年

匹茲堡大學歷史系教授　許倬雲

七七抗戰，是日本人侵略野心的暴露，也是中國人苦難的開始。歷史的腳步遠去，但痛苦的現實仍在。撫今追昔，這一段歷史值得深入的反省與思考。

中國抗日戰爭勝利到今天剛好四十年，八年的抗戰，在歷史上固然只是短暫的一刹那，但其意義，則無論在中國或世界歷史上，都遠遠超過了八年、八萬年，或甚至八百萬年的容量。

中國為這八年付出了多少代價？數百萬戰士的慷慨捐軀，幾千萬同胞的顛沛流離，錦繡河山半成焦土，艱苦建立的一點工業基礎化為烏有。更大的代價還在後面：神州易色，十億同胞爽失了人的自由和尊嚴。這麼慘重的代價，為的是什麼呢？這個問題，正是我們今天要討論研究的。

橫看成嶺側成峯，遠近高低各不同。評估歷史大事，就像考察長江大河的流動一樣，最重要的，是觀測它的流向，旁及它那波瀾壯闊的浩蕩氣勢，當然，也有人專注於它的泥沙和沈澱。時間越近，這種挾泥沙以俱下的現象就越易混淆；時間越久遠，江河東流的趨向就越清晰；其他無關閎旨的泥沙沈澱，就悄悄地從歷史舞台上消退了。我們今天探討抗戰的歷史意義，首先就必須掌握歷史事件的這種特質。

從中國歷史的角度來看，抗戰是國人經百年挫折之後重新挺胸屹立，變「次殖民地」為獨立主權國的重大契機；從世界史而言，中國的抗日戰爭，也是在工業革命後，國際帝國主義第一次被開發中的民族國家挫敗，結束帝國主義侵略時代的轉捩點。因此，中國在八年抗戰中固然付出了空前慘烈的代價，但這種代價，卻絕不是毫無意義的。

八年抗戰，中國以九死換來一生，以玉碎器裂的精神，換來盟國的正視與敬重。我們只要翻一翻這頁鬼哭神號的歷史，就無法閉着眼睛人云亦云地幫腔說，新中國的地位，都是因為新政權成立後才爭取來的。試想想，當工業革命之後，帝國主義利用優勢軍事力量，無論用經濟或武力侵略開發中國家，都勢如破竹、所向披靡，整個地球上，沒有一個受壓迫的國家能夠作出有力反抗。受帝國主義荼毒最深的中國，以離工業化渺然幽遠的經濟力量，以離軍事現代化猶不可及的武裝力量，憑着不屈不撓的一口氣，與侵略者纏鬥了八年。勝利後，我們不但看到日本和德國帝國主義的瓦解，也看到英、法等帝國主義的式微。在永遠的善良與醜惡對抗的人類歷史上，這當然是劃時代的、值得大書特書的一章。

前事不忘，後事之師。猶太人數十年如一日地紀念納粹大屠殺，目的是要提醒自己：人類曾經有過這種不講理、不文明的行為。要防止這種野蠻行徑的再現，唯一的方法，就是檢討自己的弊病，加強自己的力量。我們今天來紀念抗戰，除了紀念其歷史意義之外，主要也是要探究毛病，防範危機。

讀蔣委員長「中國之命運」一書，就不難發現：在八年抗戰期間，他日夕竭衆殫智、苦想枯慮的，就是使中國掙脫「次殖民地」的枷鎖，在天地間自成一堂堂正正的獨立主權國，至於戰後的建國方案，則未暇顧及。不只蔣委員長如此，當時所有領導階層的人，莫不如此。在這種情況下，勝利和建國之間，就不能不形成一個眞空狀態，而勝利後的悲劇，也就搬到空檔上演了。

當然，瞭解抗戰史實的人都知道，在朝不保夕的抗戰歲月中，要領導當局在克服了根本不大可能克服的人禍天困之餘，再有餘力去策劃將來，不啻是癡人說夢之事。抗戰實在是一個奇蹟。從一開始，中國就是在絕望中開創新局。頭二、三年，還可以憑着高昂的鬥志和廣袤的疆土與敵週旋。曠日持久之下，意志已經無法再獨支大廈，資源則羅掘俱窮，消耗殆盡。勝利在這種情況下到來，即使是最樂觀最有毅力的人，恐怕都無法適時攫住這個突然降下的成果吧？

政府當時的戰略是以空間換取時間，以廣大的領土和人口吸引敵方主力，消耗敵方資源。這種從遠處着眼的戰略曾經受到批評，有人指責政府畏葸拖延，也有人攻擊政府不肯積極從事抗戰。但考察抗戰期間的歷次重大戰役，日本侵略軍每次都以雷霆萬鈞之勢發動攻擊，而最後都因為戰線拉得太長，補給不足，而被迫中止攻勢。最明顯的一次是一九四四的「一號作戰」計劃，日本當時集中了所有可以網羅的主力，打算孤注一擲突破重慶。這樣一次生死所繫的戰役，結果還是以同樣理由而告撤退。西諺云：「不可向成功挑戰」，面對這起死回生的成功之果，我們不能不承認，戰略的大方向是正確無誤的。

但是，事實也告訴我們，在這場消耗戰中，中國本身也付出了極其高昂的代價。在拖長敵方戰線，消耗敵方資源的同時，它本身的資源也日形匱乏。如果戰爭再延長二年，中國能否得到最後勝利，相信就不是一個可以大肯定的答案了。

我們因此必須客觀地問一個問題：在戰略方向大體正確的情況下，中國為什麼一定要付出這麼大的代價呢？如果改變一些可以控制的變因，代價是否可以相對地減輕呢？

戰時物資困難，軍隊訓練不足，內部並未眞正團結等，這些都是影響抗戰成效的因素，但都不是國府本身可以完全負責的。國府責無旁貸的一個錯誤是：在八年抗戰期間，甚至在抗戰結束之後，它對一些急速改變中的社會、經濟和政治問題，缺乏了應有的注意和本質上的瞭解。

政府傳統上的根據地是在江南一帶，不論黨、政、軍，決策的參考架構主要都建築在南京經驗上，對內地民情向來缺乏探討。抗戰軍興，政府自南京遷至重慶，作為南京政府基石的沿海城市中產階級、知識份子和一般小市民，或在淪陷區成為災民，或流亡後方而作難民。無論災民或難民，這些南京政府原來的主要支持者，反而都變成了身無長物的依賴者。面對這種結構上的巨變，政府卻視若無睹，繼續以南京經驗為經驗，繼續忽視內地民情。

農村是構成內地經濟社會體系的主要成份，在戰火中，農村結構的破壞比戰前更為快速，農民問題自然也更嚴重。自囿於沿海城市經驗的政府，與廣大農村顯得格格不入，認同於「貧下中農」的共產黨人，遂得施其縱橫捭闔之術，在戰線之後建立一個又一個的基地。於是，在八年抗戰中，政府無法因時制宜地建立新的權力基礎，凝聚新的群衆力量。八年之後，這個錯誤更變成致命傷，卒至風雲參變，山河易色。撫今追昔，能不令人扼腕？

中國抗日戰爭的勝利是結束帝國主義侵略時代的轉捩點

自奮鬥中成長、富有革命傳統和理想的政府，為什麼會看不到天翻地覆的基層結構變化，以致與群衆脫節呢？一個最主要的原因，就在於政府人事和制度上的僵化。

無論在抗戰前或抗戰後，政府黨、政、軍的高層始終是同一批人在換來換去；國民參政會成員，有三分之二在八年抗戰期間一直連任，不管實際表現如何，始終未作更動；參政員丁項候選人的對象，始終不脫南京、江浙、兩湖和廣東等幾個地區的範圍。人事取徑既窄，所見、所聞以及所能代表的利益，自難有突破性的發展。

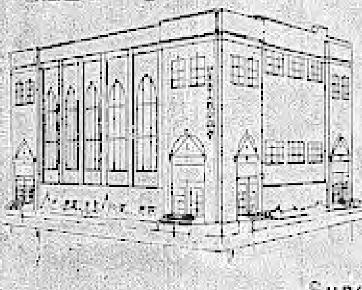
抗戰改變了中國的國際地位，却不能改變國人遭受惡勢力摧殘的命運，其主因要在於是。

加京華人聯合教會

OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

600, BANK STREET, OTTAWA, ONTARIO, K1S 3T6

TEL. 594-4571



牧師：袁國棟

助理牧師：周文輝

Pastor: William WAN, M.A., LL.B., M.C.S.

Asst. Pastor: Victor CHOW, B.A., M.Div.

主日聚會

主日學：	（孩童及成人）	上午九時半
主日崇拜：	（英、粵語）	上午十一時
少年崇拜：	（英語）	上午十一時
兒童時間：	（英語）	上午十一時

其他聚會

祈禱會	每星期三下午七時半
婦女團契	每月第三星期下午一時半
迦勒團契（45歲以上）	每月第二星期六下午一時半
成人團契（25－45歲）	每月第二、四星期五下午七時半
但以理（大學）團契（19－25歲）	每星期五下午七時半
青年（中學）團契（15－18歲）	每星期五下午七時半
少年（初中學）團契（12－14歲）	每月第二、四星期五下午七時半

SUNDAY

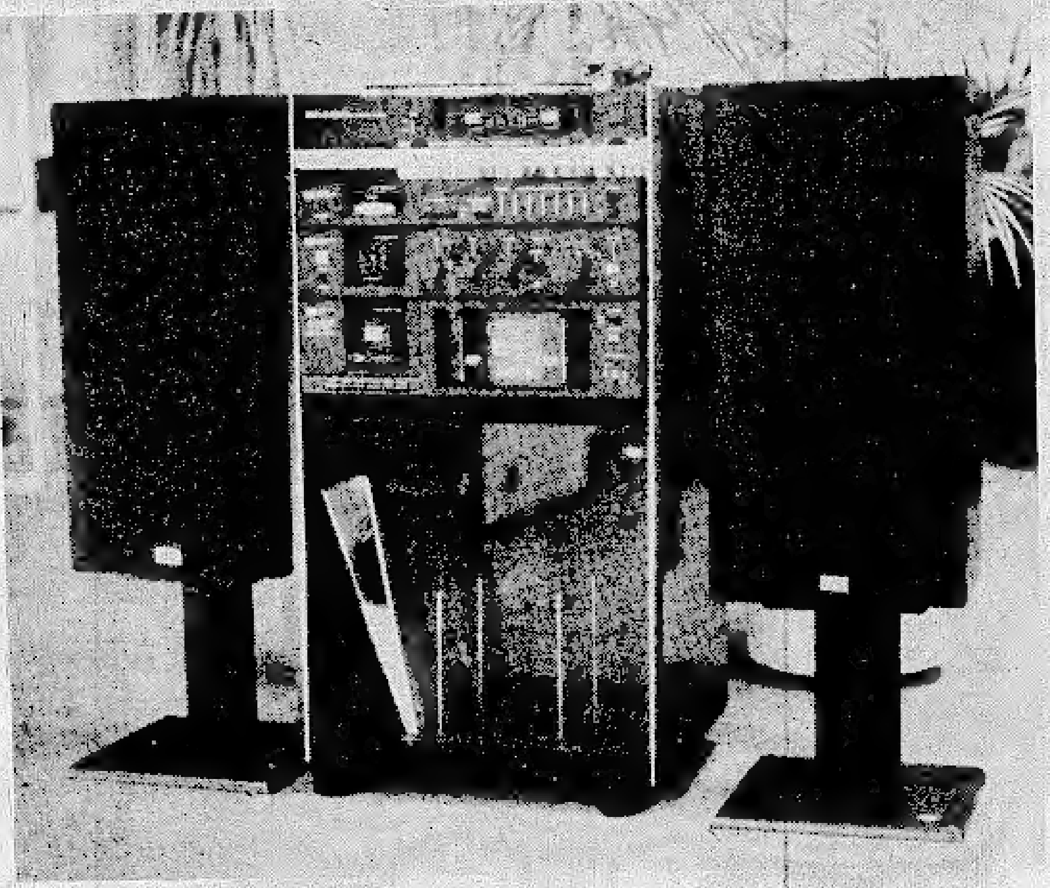
Sunday School	(Children & Adult)	9:30 AM
Worship Service	(English, Cantonese)	11:00 AM
Junior Church	(English)	11:00 AM
Children's Hour	(English)	11:00 AM

OTHER ACTIVITIES

Prayer Fellowship	Every Wednesday	7:30 PM
Ladies Fellowship	Every 3rd Saturday of the month	1:30 PM
Caleb Fellowship (Age 45 and above)	Every 2nd Saturday of the month	1:30 PM
Adult Fellowship (Age 25－45)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM
Daniel (college) Fellowship (Age 19－25)	Every Friday	7:30 PM
Youth (high school) Fellowship (Age 15－18)	Every Friday	7:30 PM
Junior High Fellowship (Age 12－14)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM

Sansui

DA-T500
HI-FI SYSTEM



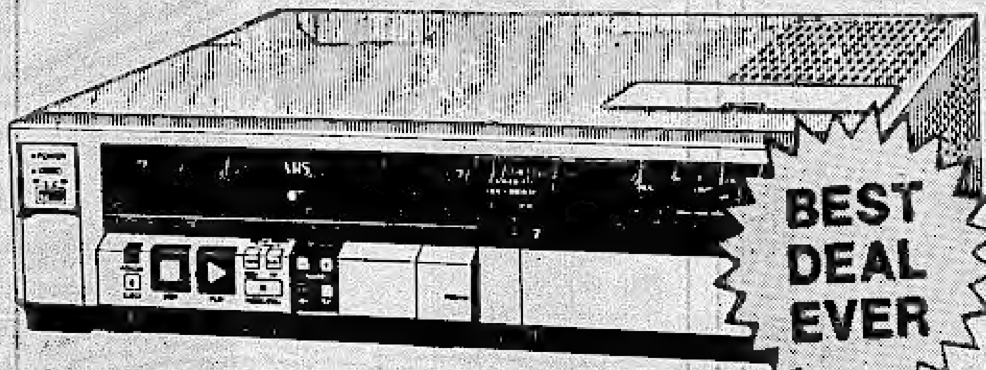
半自動唱盤連唱頭
跳字式收音機
輸出66瓦擴音機
卡式錄音座
原庄山水喇叭
原庄山水唱機櫃
全套特價

$699

JVC

HR-D150 (銀色)
HR-D151 (黑色)

VHS(大帶)錄影機



BEST DEAL EVER

85年最新形款式
有無線REMOTE CONTROL
105台連CONVERTER 保用一年

$599

ELECTRONIC EXTRAVAGANZA JVC

本公司修理部專門修理 SANSUI. SONY. JVC. MARANTZ. TEAC

VISA

SPEAKERMART

AMERICAN EXPRESS

59 MONTREAL ROAD 741-4953
Mon., Tues., Wed., 10-6; Thurs., Fri., 10-9; Sat. 10-4

生子記

依玫

老二已六歲了。當年生他時的那一段往事，至今想起自不免令我心頭一寒，感慨萬千。

發現懷孕，正是我們有點想要再有一個孩子卻又下不了決心的時候，因此這個意外的消息，帶給我的真是「又驚又喜」。那時，我的工作如意，一對兒女又聰明美麗，我自己的半工職業又很清閒，常常中午與保利用午休時約好去公園午餐，那段日子可真是生命中一段很美好的時光！

三十六歲才再度生產，又有兩次的生產經驗，我可是胸有成竹，認定了這次帶小嬰兒一定是駕輕就熟的。誰知就是因為我的過度自信，以及其他的外在因素，反而成了麻煩最多的一次。

老二一出生就轟轟烈烈，當日的產科大樓沒有一個人不知道：有一個小小的中國女人，生了一個十磅十四盎司的大嬰兒。最初的兩天，似乎人人都在談論著我的小貝比。有個也剛做父親的陌生人，在走廊看到保遠遠就叫：「喂！你一定就是那個人人都在談論的孩子的爸吧？」還記得我抱著貝比被推回病房時，就有一個護士對我說：「SO！這就是那個大嬰兒！」低頭看看貝比，她又說：「我看啊！改天是他帶妳回家，而不是妳帶他回家喔。」

最妙的是我的醫生了。每天到病房來就要搖搖頭：「Boy！Boy！好大的一個大貝比！」然後就是那好險，好險的表情。產前我一直很信任我的醫生；當我等得不耐煩時，我曾問他：「要不要催生？」他卻主張能等則等，「因為當嬰兒準備出世時，他自己會讓妳知道。」我從來沒有想過萬一孩子太大了怎麼辦？後來讀到一篇文章，大談催生的壞處時，我是多麼感謝他。這個醫生，他從不做無謂的檢驗，他也不像有些醫生，為了自己方便，安排產婦在特定時間裡來催生，這樣才可以不被半夜被叫醒而犧牲好夢。

老二超出預產期兩星期。那段等待的日子真苦！朋友們每天打電話來問我生了沒有。我自己更是想盡辦法催生，擦地板、搬重物，後來乾脆拿吸塵器去吸天花板，可是不生就是不生！那天，也不知是我散步時故意去走崎嶇不平的工地；還是我那美國朋友聽人說吃生菠菜有催生作用而請我去吃菠菜沙拉有效，反正一回到家，突然肚痛如絞，最先我還以為是要拉肚子，後來陣痛頻頻，才知時刻終於來到。

說到老二的大，還想到一件有趣的事。大約懷胎七個多月時，我已大腹便便，舉步維艱。有天去購物，在付帳處，一個陌生男人看著我的肚子：

「我看妳要趕快取個名字了。」

我說：「還早呢！還有兩個月呢！」

他竟然說：「那妳一定要生雙胞胎了。」

「不會的！醫生說只有一個。」

「快別聽醫生的話了，我太太在生下雙胞胎以前，醫生還不是那樣說！」

說真的，我的肚子實在特大。臨產前，保替我照了一張像：我五歲的女兒坐在草地上，我的肚子像一個大傘整整的罩住了她！

仔細推敲孩子會這麼大(我並沒有糖尿病)，可能是因為我上班，中餐帶太多的米飯，再加上懷到八個月時，提前辭職在家休息。每天早上兩個大的上學後，我又回床睡到近十點。吃得太好，睡得太多，再加上超出預產期兩星期，才會孩子生下來，看起來已彷如兩個月大。早就聽人說懷孕末期不可貪睡，果然有其道理在。

孩子與我出盡了風頭，緊接而來的，卻是件件的麻煩。首先我犯了一個錯誤：竟然在有了兩個孩子後的這次生產後，突然下定決心要好好的「坐月子」！以前兩次，完全西化，因沒得休息也亂吃東西，中國人要產後進補，我卻生冷不忌。近十年來，卻突然也相信中國人「產後的吃」是很重要的，因此每餐送來的沙拉只挑幾口(生)，擺在床頭的冰水不碰(冷)，卻由保自家裡送熱水來喝。那時是十一月底，室外冷風刺骨，室內溫度卻起碼有八十度。護士將窗戶開個小口，我卻想到中國人的「不可吹風」，就去關起。於是室內燠熱難當，我日日汗溼衣裳。口渴時再猛喝熱水，如此煎熬下來，不顧醫生：「生個大兒太辛苦，多休息幾天」的忠言，四天就逃回家去。那時兒子黃疸尚未完全退盡，兒科醫生說：「既然要回家，明天大早請帶孩子回來檢驗，我們要確定黃疸已消失。」在醫院裡時曾看到書上寫：「輕度黃疸時，可將嬰兒身上衣服脫掉，曬曬陽光。」於是抵家後，我要先生立刻去買個熱爐，我要將育嬰室溫度再增高，讓孩子享受從窗口射進的日光浴，但偏偏保對可移動的熱爐一向有反感而堅決反對不肯去買，兩人爭得面紅耳赤，把個原本歡歡喜喜的「回家日」，弄得氣悶萬分。想想，要不是醫院太熱，我又何必第二天清晨又裹著嬰兒冒著冷風回醫院的？此所以太相信「坐月子」的錯誤之一。其實，開窗風又吹不到身上(只開牆角的窗口而已)。喝熱水有如火上加油，沙拉不吃就餓肚子，真是何苦來哉?!

因為自以為老經驗，生產前連育嬰書也懶得複習了，竟忘了產前要做哺乳準備。通常為了將來哺乳方便，孕婦，尤其是初產婦，平時應多按摩乳頭，以使產後嬰兒易於吮吸。我的乳頭本來較塌，產後奶一漲，乳頭更平，嬰兒吮吸困難。我叫護士幫我抽奶，那個值班的笨護士弄了半天，抽不出一點奶水，我也算了。卻沒想到她可能是不會操縱機器的助理護士而於第二天起叫別人再來。結果因奶更漲乳頭更平，孩子吸不到又哭又叫。後來我想起生老大時曾試用過的塑膠乳頭，這種乳頭套在真乳上，藉嬰兒吸著假乳頭的吸力而將真乳吸出，我跟護士要來用了之後，也沒跟醫生講到此事就出院了。第二天起孩子總是睡不好，時時哭時時要吃。我仍虛弱的身體搖著十磅重的孩子真是筋疲力竭。與來訪朋友們提起，她們都說是孩子大，食量大，我乳水不足之故。可是我明明看到塑膠乳頭奶水源源就不相信他們的話。這樣用了兩星期，孩子已習慣它，每天一拿下就哭，每天餵奶都是一場苦仗。等到「兩星期大」的檢查時，嬰兒體重未增，醫生才發現我用假乳頭的事，我也才知道又做了一件錯事：乳水的來源是要靠嬰兒吮吸乳頭及其周圍，才能刺激奶量的生產。我這樣隔著一層刺激力不夠，當然奶水不足了。當天回家，我決定放棄假乳，努力試著要貝比吮吸，但孩子就是不肯合作，好不容易奮鬥了半小時才成功。但左乳也因兩週來乳汁一直沒有完全暢通，而至乳腺阻塞、乳腺發炎。當夜我即發燒頭痛，而吃了十天的消炎藥。所幸自此哺乳順利，但那段日子也夠難忘了。所以奉勸初產婦，哺乳在未順利前，絕對不可出院。一定要在醫生及護士的幫忙下做好餵母奶的工作。像我這樣自找苦吃，真是愚蠢極了。

男嬰大都在出生後立刻割包皮。十二年前，老大出生後第二天就割了，那時是例行公事。生老二時，護士先來問我，如果生的是男孩，割不割包皮？我點頭稱是。想都沒想到會引來這一連串的痛苦。

嬰兒四個星期大例行檢查時，醫生發現傷口尚未痊癒，而且因小兒的較細小，所以割的效果不理想，因此他主張重做一次。來美這麼多年，又做了母親，我吸收的醫學常識也不少了，可從來沒聽過重做一次這種手術的。由於醫生一再保證安全，且聲明是由另一個更有把握的醫生做，我就答應了。

回診那天大早，也正是滿月的那天。母子依約到診所。護士來抱走貝比，留我獨自在候診室等候。大約過了二十分鐘，醫生突然出現在門口。他對我招招手，我一跳而起很自覺的問：

「有什麼不對？」

「我們做了手術！」但是貝比流血而尚不停止，不應該有這種現象的。」他看我一下變了顏色的臉，按著我的肩膀說：「不要擔心！他會沒事的。我已聯絡好此地一個泌尿科醫生，他也要我們立刻送貝比過去！」接著他帶我到手術室門口。「現在請妳開車。我們這位護士抱貝比。你們得快去！」

我看護士一手抱著貝比，一手按著要處，而貝比則在她懷中大哭。我來不及看看貝比，立刻領頭衝到停車場。我心怦怦跳個不停，平日開車技術不佳的我，更覺二三分鐘的車程好長好長。一到診所，那個泌尿醫生已等在門口，他雙手接過嬰兒，跑入診所，看了兩眼，立刻說：「快送到醫院，我立刻就來！」我們又立刻上車趕去。醫院就在轉角，護士抱起貝比，等到醫生趕到醫院，將孩子抱入急診室時，我才跌坐椅上，傷心大哭。

我永遠也不會忘記那一日：貝比在那一邊哭的聲嘶力竭，我在這邊是淚如雨下。幾個路過的護士看得不忍都跑來安慰我。過了好久，醫生終於出來了，也看我那汗水與淚水齊下的尊容，大概也很不忍，抓著我的手，很激動的說：

「方太太！方太太！放心！放心！他沒問題了。」

我抬著淚眼，有點質問地：

「貝比怎麼哭得那麼大聲？」

「因為兩個護士按著他，他生氣了呢！」他接著又說：

「由於貝比太小，我們不能用麻醉藥。」

我一驚，「那他可不是痛極了？」

「不會的！因為還是小嬰兒，不容易感覺痛，他不知道痛的。他只是不高興人家按住他罷了。」

醫生帶我進入急診室，抱在護士手中的小兒，仍很不甘心的哭叫，我將貝比接過來，緊緊的摟著他，搖著他。我看到大大的手術台上，一個小小的，人體形的塑膠台躺在上面，想到剛剛他們三人，兩人按住雙手雙腳，一人執針，貝比聲嘶力竭的反抗情形，好不容易阻止的淚水再度滾滾而流。貝比終於吸著奶，在懷中倦極入睡，而我仍不停的呢喃著：「我的心肝：：我的寶貝：：」

保終於趕到醫院帶我母子回家。我們才踏入家門口，醫生的電話就來到，他一方面要知道是否再流血，又反覆叮囑幾點注意事項。那一整天我時時恐懼著會再出血，腦中更時時轉著醫院的那一幕，有生以來，我終於體會到「心痛如絞」的滋味。

第二天一切如常。第三天下午，一家人正在裝飾著聖誕樹，嘻嘻哈哈的忙著照相，在替貝比換尿布時，突然我看到他傷口上有一塊小黃點，趕快抱到光線亮處一瞧，「天啊！是膿。」我整個心「咚」的沈了下來。急急的叫保來看，這一看竟發現黃黃的地方有兩處，於是一家人丟下聖誕樹，急急的打電話找醫生，可是泌尿科醫生不在，小兒科醫生也不在，星期日醫生都不見了。眼看夜已漸深，卻不知如何是好，想到這個身上的器官是如此如此的重要，萬一爛掉，我怎麼對得起我兒？那種欲哭無淚的心焦並非筆墨所能形容。就這樣我一夜醒到天亮。好不容易等到醫生診所一開，我們立刻衝了進去，醫生竟然輕輕鬆鬆的說：「沒關係的，擦擦藥就好。」我心情一放鬆，人差點倒了下來。

感謝上蒼，小兒終於平安無事。事後，小兒科醫生對我說：「方太太，如果要再生孩子，絕對不要讓男嬰割包皮了。從今起我要極力反對這件事。我要寫文章到醫學雜誌去發表，令郎這次的危險，就是最好的例證。」

我自己可是非常非常後悔，不該聽信醫生再度手術的建議，我更相信——出生即割包皮是不必要也是很危險的事。其實出生即割包皮最初只是起源於猶太人的宗教信仰，後來醫學上也發現在初生兒時就割除，不僅簡單，且對以後的清潔衛生也有不少的方便。卻沒有想到像小兒因「太小」了而有了這項苦難。我相信這幾年已少有人這樣做，割是必要，但長大了再做不遲。但願此文，能使即將做母親的人，因我的前車之鑑使她們育嬰生涯更為順利。那麼我這樣嘮嘮叨叨的寫了這麼多，大概也不會有人嫌我又臭又長了。

小啟

中華會館欲聘一名六十至七十歲之老人工作，有住屋供應，需略懂英語，有責任心，身體健康。應聘者請電二三二－八四〇三黎先生洽。

新安雜貨
SUN ON CHINESE GROCERIES
655 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 235-5756
本號專營
油糖海味
合時瓜菜
藥材丸散
罐頭食品
白米茶葉
特價貨品
價錢公道
歡迎賜顧

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO
譚應爲 保險代理
有限公司
WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.
1290 Wellington St., Ottawa, Ont. ☎ 722-1997
人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險
WALTER Y. TAM, B.Sc., A.I.I.C., R.I.B.(Ont.)
Member:
The Insurance Institute of Canada
Insurance Brokers Association, Ontario
L'Association des Courtiers D'Assurances De La Province de Québec

「只會吃唐菜，不會說唐話」
——對海外華裔學中文有感

[illegible]

獻給母親的歌

（詩朗誦）涂靜怡

西方人常說
「神不能把他的愛，分給每個人
於是　就創造了母親」
而我們
屬於東方的中國人
却應該說
在每個人的心裏
都有一個萬能的神
她　就是我們的
母親
如果說　神創造了人
那麼　母親
就是一位真正的神
是的　母親
是您　創造了我們
是您　賦予我們以軀體和生命
是您　養我們　育我們
以不可計量的血汗
灌溉我們
以不可計量的辛勞
哺育我們
把我們從襁褓中
扶養成一個完全的人
是您　賜給我們　一雙
能觀察世態的眼睛

是您　賜給我們　一顆
讓我們可以判斷是非的心
讓我們可以運用智慧和勤勞
為國家　為社會　為人羣
創造　各式各樣應世的技能
是您　在我們
成長的過程中
時時刻刻　呵護我們的身心
時時刻刻　注意我們的起居飲食
熱了　您怕我們穿得太厚
冷了　您又怕我們穿得太薄
在您的眼睛裏
我們　永遠是一羣
羽毛未豐的小鳥
一株　禁不起風吹雨打的幼苗
是您　在我們
成長的過程中
以輕柔的歌聲和笑語
充實我們無知的歲月
以美麗的童話和故事
啓發　我們幼小的心靈
以及　無數做人作事的道理
做我們不斷學習的指引
讓我們懂得

什麼是真　什麼是偽
什麼是愛　什麼是恨
什麼是善　什麼是惡
美麗的青春會消逝
友誼的花朵會枯萎
只有母親　您的愛
永遠是太陽與星辰
日日夜夜
照耀着我們
光照着我們
永無止息地
像　青山與綠水
永遠在我們的心底
是那麼崇高　明潔
縱然　有時候
為了就學或工作
我們　不得不暫時分離
但是　母親的愛
就像曾經　相連的臍帶
可以剪斷
卻剪不斷　兩端
緊緊相連的心
甚至　從母親
一封封的書信中

我們還可以享受到
在家中　無法享受的部份
殷殷深情的叮嚀
有時候
我們遭受到失敗的打擊
會感到灰心和氣餒
是您　以愛的眼淚
撫合我們心靈的傷痕
是您　以愛的鼓勵
振作了我們奮起的勇氣
在我們成長的道路上
母親　您的愛
是我們的信心
也是力量
是汲之不盡的泉源
今天　在這春暉萬丈的日子裏
縱然　把整我高唱三千
也不能表達我們　深深
深深感謝的心意
且讓我們以最虔誠的心
說出心底的話
啊！親愛的母親
我們愛您
我們感謝您

[illegible]（陳桐柏）

奶酥麵包

[illegible]

餐館廉讓

西區外賣餐館出讓，地點好，生意佳，價錢合理，有意者請於下午四時後電829—5289黎洽。

加京中華文化協會主辦　十月慶典回國觀光團

Chinese Cultural Society of Ottawa
1985 Double Tenth R.O.C. Tour

一、名　　額：限三十人，專人領隊。
二、日　　期：1985年10月2日（星期三）由渥太華團體起程。10月16日自由離台返加或轉往東南亞各地。
三、費　　用：1 機票價：渥太華——台北（包括香港）來回加幣$1,380元。
　　2 台北期間宿食自理，本會代訂旅館房間。
　　3 免收簽證費，但需要本會代辦者，酌收掛號郵費每人10元。
　　4 機場稅每人$15.00另計。
　　5 南下參觀四天三夜交通宿食免費。
四、報　　名：參加者須索取填寫報名表乙份，交定金加幣一百元及繳交最近二寸半身（正面）相片六張。
五、截止日期：八月卅一日止。有意參加者請早報名。
六、交　　通：乘用Air Canada及中華航空豪華747　座機經洛杉磯直飛台北。回程經三藩市，亦可停更威夷。
七、節目內容：1 觀光台北地區名勝，國父紀念館，中正紀念堂，故宮博物院，中國電影文化城等。
　　2 觀光花蓮太魯閣天祥等地名勝（不另收費）。
　　3 參觀1985年玩具，禮品及文具商展。
　　4 參加「四海一家」自強晚會。
　　5 觀禮雙十國慶大會。
　　6 乘專車（火車）南下高雄，屏東地區訪問三軍官校及基地，高雄工業區，遊澄清湖及墾丁國家公園。
八、報名處：怡東旅行社Travel Ease（代辦）
　　1.708 Somerset st.W.　238—2711
　　2.294 Albert st.at Kent　232—3591
九、本會聯絡處：週日12:00中午至2:00 P.M.　749—2707（江永樂H.Kong）
※註：機票價若有調整，則以發票日為準。
　　延伸馬尼拉增收C.$125元，曼谷C.$250元，星馬C.$350元，雅加達C.$450元。

Century 21
CAREER REAL ESTATE LTD
member broker
1670 Heron Road, Herongate Mall
Ottawa, Ontario K1V 0C2
Business (613) 737-7021 Residence (613) 820-4816

唐人街物業

唐人街全磚實業，樓下商店，樓上三睡房，私家車巷大車房。請電820—4816或737—7021。

WESTBORO OFFICE EQUIPMENT
359 Richmond Rd.　T. Athelo
Tel—725—1497

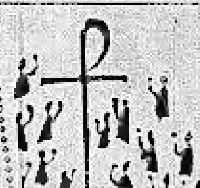
RETAILERS OF NEW AND USED TYPEWRITERS

▲租賃及售賣
　各款新舊打字機
▲免費運送
▲經驗保養服務
▲特價優待學生

* We service and rent new and used typewriters
* 100% guarantee on all repairs and rebuilds
* We also do repairs and maintenance
* We deliver and pick up free
* We have special rate for students

加京華人天主教中心

Ottawa Chinese Catholic Community



司鐸：黃礎健
1940 Saunderson Drive
電話：731-5876
　　　733-4661

修女：麥瑋琦、洪吟芳
電話：235—2967

主日中文彌撒：
每星期日下午一時三十分
Our Lady of Perpetual Help Church

地點：
15 Le Breton Street
Our Lady of Perpetual Help
（在新馬錫街對面）

青年會
培育青年的品德分享及實踐基督信仰而生活。

信仰生活分享
培養信徒對聖經的認識發展信仰的成長而生活作證。

15 Labreton N.（新馬錫街）

武俠小說　兩期刊完

情劫

王民京

楔子

人為萬物之靈，眾皆有情；為善為惡，是甜是苦，全繫乎一念之間；發乎性，止於理，猶如陽春三月，融融和熙，起於慾，趨向縱，彷彿臘冬狂飆，肅殺暴戾，是故情之取捨，能不慎乎！

一、想毀了自己

別看這座小山城，因地當要衝，人達關，到西安；或是過盟津到洛陽，都是路所必經；真是四通八達，扼咽喉要道。

東街的慶興客棧，日夜客滿，通宵營業，吃的、喝的、玩的、賭的，樣樣俱全，祇要你有錢，包管你一切如願。

慶興客棧是個銷金的快樂窩；進來的，各取所需，包管快活，正由於這個緣故，松嶺集近三年來也越來越熱鬧了。

吃、喝、玩，算是有限，惟賭這一門，可是無底洞；常說十賭九輸，要是執迷不悟，包管你傾家蕩產，走上絕路。嗜賭的人，輸了，你能賣就賣，能當就當，房產田地，妻子兒女，都會狠下心來，在所不惜，因為賭，慶興客棧對面那條小巷的當舖，生意也跟著興隆了！估價低、當期短，利息高，標準的吸血鬼！

日落西山，天已黃昏，慶興客棧已上燈了！

一個衣衫不整，滿臉鬍楂子，醉眼惺忪的大漢，蹣跚的走了進來。

「你喝醉了！不能再喝了，回去休息吧！」跑堂的邵二眼尖，急忙的迎了上去，似曾相識的勸說。

「醉－醉－醉了？誰－誰說，誰說我醉了！我－我還要喝！」那大漢歪歪斜斜，一屁股坐到進門右邊的那張桌子旁，繼續說：「快拿酒來！不過，你們的酒－越喝－越不對勁－勁了。」

「包子四個，牛肉湯一碗，……」不錯，是該吃晚飯了，邵二的聲音太大了，讓剛進門的兩位客人嚇了一大跳。

「邵二，你大聲嚷嚷幹啥？是不吃多了撐着啦！」進門的客人說。

邵二沒答腔，可是那大漢又叫道：

「真－真的，我－我覺得，水－水－」

邵二機警的連忙又提高嗓門：

「水，水，這位先生喝多了。找來給你泡壺好茶。」

那大漢眼巴巴傻呼呼的望着邵二，頗後進來的客人心裡明白，邵二又行了善救人一命。要是那大漢水、水的，讓老闆的狗腿子聽到，準會挨個半死，頭破血流、不死也剝上一層皮。

這種店賣酒對水天經地義，賭場玩假要詐更是常事，拉皮條撈油水也不用說；你花錢痛快，找樂子自然而然；要是你不識時務，胡亂隔擺，存心找碴子露底牌；自有人非把你打個半死，教訓你不循規矩。

話說邵二兜了一圈，招呼了客人，他說得去辦別的事，當然不會一直守着那醉大漢。

「酒，酒，拿－拿酒來，我－我不要對－對－對水的酒。」那大漢又在嚷嚷了。

忽然閃出來兩個兇巴巴的大漢，個頭比醉大漢還要高，也來得壯；像兩座小山樣的，一左一右站在醉大漢兩旁。

「狗東西，照子放亮點！慶興客棧也是你撒野的地方！你給我站起來！」滿臉橫肉，粗眉大耳的傢伙，人稱鬼見愁石定－老闆的結拜弟弟。邊說邊伸出像芭蕉般大的手掌，揪着醉大漢的領子，往外拖。另一位擺鉤鼻、老鼠眼的大漢，是老闆養的打手，人稱追魂手施飛，在旁幫着拖；奇怪，那醉大漢乖乖的，毫不反抗，任人像拖豬般往外拖。

邵二忙上前，圖打個圓場：

「石爺，他喝醉了！胡說八道。」

「邵二，你幹什麼？走開，不然連你一起修理！」追魂手施飛把邵二推開，邵二踉踉蹌蹌向後退了幾步。

「揍你一頓，你就會酒醒！」鬼見愁石定狠狠的罵着醉大漢。

邵二不死心，緊隨着走出客棧大門，忽然面前像出現一堵高牆，給人擋住了；邵二定睛一看，不禁垂下頭來，自言自語道：

「我已盡了力啦！看樣子你是死定了！」

邵二面前的一座煞神，是客棧老闆的內弟，外號半邊天高雲漢，陰險毒辣，混世小魔王，手下更有十二生肖——鼠、牛、虎、兔、龍、蛇、馬、羊、猴、雞、狗、豬十二惡漢，各有一套看家本領，逞狠鬥強，兇極了！

街中央傳來乒乒乓乓，準嚓吧啦的聲音，那醉大漢像個大皮囊，被追魂手施飛和鬼見愁石定東一拳西一腳，打得鼻青臉腫，口角淌下一道血水，奇怪，任你怎麼揍打，那醉大漢悶聲不哼。

圍觀的人越來越多了，大家誰也不敢上前干涉，只有搖頭嘆氣的分兒；半邊天一隻手摸着下巴，一隻手插腰，悠閒的站在一邊，十二生肖左右圍擺着。

醉大漢躺下了，一動不動，像一匹死去的牲口，兩眼閉着，臉朝天，身子略微有些抽搐。

半邊天高雲漢擺了擺手，追魂手施飛、鬼見愁石定立即走過來，半邊天轉身走進客棧，一干狐群狗黨也跟着走了進去。

看熱鬧的人散了，誰也不敢扶起那醉大漢；惹火上身，自家生命也難保，所以多一事不如省一事。

遠處跑來一位窈窕的少婦，約莫二十來歲，雖是粗布衣裳，不施脂粉，但仍掩不住她那天生麗質。她俯下身來，很吃力的扶起躺在地上的醉大漢，看到傷勢不輕，奄奄一息，大聲喊道：

「你們太狠心了！一點人性沒有，老天總會讓你們有報應的！」

街旁的屋簷下站着很多人，誰也沒有——不，應該說誰也不敢發揮一絲同情心，自動上前幫忙扶持醉大漢。醉大漢外地人，非親非故，何必多此一舉呢？

可是，具有正義感的人還是有的；在慶興客棧裡的邵二已經早注意到外面的情形了，他實在忍無可忍，把搭拉在肩上那塊抹布往桌上一甩，急急的走出客棧。

「邵二，你幹什麼去！」半邊天高雲漢在身後喊道。

「幹什麼？你管得着，我不幹了總行吧！」平常對半邊天畢恭畢敬的邵二豁出去了，這老人忍無可忍，實在再也無法眼看着他們胡作非為。他良心驅使，自然顧不並非不知道後果；為了許多。

「邵二，你——」半邊天做夢也想不到邵二這老傢伙，像吃了熊心豹子膽，竟敢頂撞自己，一時有些楞，竟不知說什麼才好。

半邊天高雲漢一雙發怒的眼神，直盯着邵二的背影，又恨又氣。心想：要不是你這個老鳥龜從中搗蛋，此刻在那醉大漢旁邊的俏娘子，不是早陪我好幾晚了；想到這裡，心富頭癢癢的；呸！吐了一口口水在地，怒目望着街中央說道：

「看你們有多大本事，我就不相信能逃出我的手掌心，哼－」

半邊天高雲漢一跺腳，轉身走向客棧的後進。

邵二走到街中央，那少婦抬起頭來：

「邵二叔，你－－。」

「我不幹了！再也不受他們的鳥氣。」

少婦和邵二聯手，扶持着那遍體鱗傷的醉大漢，一步一步的往街西頭走去，消逝在遠處。

提起這少婦，真是身世堪憐；她姓張，名叫翠英，出身書香門第，別看她村婦模樣，其實她琴棋書畫皆通；在她十五歲那年，家中遭到一場大火，不久父母雙雙鬱鬱而亡，留下她孤苦伶仃。父母在世時，和西郊的傅員外為世交，於是便把她和傅家的獨子傅郡訂了親。

張翠英父母雙亡後，她孑然一身，無依無靠，傅員外便提前為她跟兒子完婚。這傅郡自幼嬌生慣養，不學無術浪蕩成性，洞房花燭夜那晚，張翠英問夫婿道：

「你平日裡最喜研究什麼學？」

「嫖經，賭經。」傅郡還笑嘻嘻的。

二、天地人三奇

張翠英過門成為傅家的媳婦不久，傅員外是因年事已高？還是因寶貝兒子不爭氣不上進？或是二者都是？總之，兩腿一伸，雙眼一閉，魂歸西天了！

老爸在世時，傅郡還多少有些顧忌；等老爸入土後，傅郡變本加厲，如脫韁之馬，放蕩不羈。

老娘管不了！

媳婦的話如耳邊風！

傅郡在外吃、喝、嫖、賭，花天酒地，樣樣都來。不到兩年的功夫，老爸留下的大片產業，讓這個敗家子給逍遙的清潔溜溜，到最後，一家三口被逼債者攆出家門，便以附近山邊的一處窯洞為棲身之所了。到了這步田地，敗家子傅郡仍未能回心轉意，依然我行我素；最後，連媳婦張翠英也讓他輸掉了；那張賣身契上，傅郡按了手印畫了押。

買下張翠英的不是別人。正是半邊天高雲漢。

是羞愧？是被迫？或者另有原因，敗家子傅郡不見了；張翠英到慶興客棧找不成材的丈夫，剛巧遇上半邊天高雲漢。

「你來得正好，大爺我也少費事了！」半邊天高雲漢擋在張翠英面前，獰笑着說。

「幹什麼？」張翠英不假詞色。

半邊天不言不語，一張字據在張翠英面前幌了幌。

「請讓開，我要找我的丈夫。」張翠英冷冷的說，頭也沒抬。

「找丈夫？我不就是你的丈夫！」

「胡說！」

「有憑有據，這張賣身契上寫得明明白白，有傅郡摁的手印畫的押，不算數嗎？」半邊天說：「乖乖的跟我走吧！大爺不會虧待你的，何必死心眼跟着那個窩囊廢，死受罪活受氣。」

半邊天伸手拉住張翠英，往慶興客棧裡拖，看熱鬧的人不明白是怎麼回事，只少，誰敢吭聲，心裡有搖頭嘆氣的分兒！

「救命呀！快救命呀！」張翠英大聲喊道。

「怎麼回事？」邵二出現在面前。

「幹你的活兒，沒你的事！」半邊天高雲漢擺擺手。

「這位好漢，怎麼可以欺凌婦道人家？」一位蓬頭垢面、衣衫不整，喝得七分醉的大漢，出現在一旁。

「關你的鳥事？干你什麼事？」半邊天高雲漢趾高氣揚的說。

「話不是這麼說，天下事天下人管。」

「好！你管，你有管這檔事的本錢嗎？」半邊天高雲漢面帶一臉卑鄙對着醉大漢，「他丈夫拿我兩百兩銀子，把她賣給我了！」半邊天揚揚手中那張白字寫黑字的字據。

「錢，好辦，你是說還你兩百兩銀子，她就可以自由了，是嗎？」醉大漢兩眼閃爍着寒光盯着半邊天。

「不錯。」

「好！這夠嗎？」醉大漢順手從懷中掏出一只金元寶，在半邊天面前一幌。

[illegible]

（未完，下期續刊）

STEREO TRADING POST INC.
BUY, SELL & TRADE
"WE SELL FOR YOU"
594-2908
專營
一切音响設備
242½ BANK STREET
OTTAWA, ONTARIO K2P 1X4

蘭香閣茶餐廳
ORCHID RESTAURANT
343 BOOTH ST., OTTAWA
電話：230-3684
SUN. TUES.-THUR. 11:30AM--9:30PM
FRI.-SAT. 11:30AM--11:30PM
MONDAY CLOSED
冷熱飲品
粥粉麵飯
堂食外賣
無任歡迎

Ottawa Chinese welcome visit by Li Xiannian

Ottawa, July 20, 1985 — The President of China, Mr. Li Xiannian, in response to an invitation by the Governor General Jeanne Sauvé, led a delegation of Chinese high officials to Canada for a friendly visit, which also included trade talks.

Mr. Li arrived in Vancouver on July 12. He proceeded to Ottawa on July 15, and was greeted by Madame Sauvé at the Uplands Airport. There he was also met by about 150 members of the local Chinese community. About 90 Chinese exchange students were also there to join the welcome of their president.

Mr. Li was honoured at a State Dinner hosted by Madame Sauvé in the evening of his arrival at Ottawa. At noon of the same day, he was welcomed by Prime Minister Brian Mulroney at a luncheon reception at the Prime Minister's residence.

At noon of July 16, President Li Xiannian found time in his busy schedule to attend a luncheon reception at Westin Hotel, hosted by a Joint Welcome Committee of Ottawa Chinese community groups.

About 150 people turned out at the reception. Mr. Li was warm and projected an unassuming image. He thanked the local Chinese members for turning out to welcome him. Mr. Li also stressed the friendship between Canada and China, and paid tributes to the Canadian Chinese for their contribution to the Canadian society.

President Li Xiannian left for Quebec City on July 17. There he held discussion with the Quebec Vice-Premier Marc-André Bédard and Foreign Trade Minister Bernard Landry, other Ministers and key business executives regarding the maintenance and improvement of trade with Quebec.

After a three-day visit to Toronto, Hamilton and Niagara, Mr. Li and his delegation left for another ten-day visit to the U.S.

Accompanying Mr. Li Xiannian were the Chinese Vice-Premier Li Peng, State Councillor Ji Pengfei and other trade officials.

Some highlights of the Li visit include:

— An acceptance by Prime Minister Brian Mulroney and International Trade Minister James Kelleher to visit China in the near future.

— A renewal of trade agreement between Canada and China.

— An agreement to the formation of a committee on agriculture.

— Hope for new contracts between Quebec and China.

Dr. Lily Munro appointed Minister of Citizenship and Culture

Toronto, July 8, 1985 — The Honourable Lily Munro, member of the Legislature for Hamilton Centre, was appointed Minister of Citizenship and Culture on June 26, 1985 by the new Liberal Premier David Peterson.

The Premier also appointed Tony Ruprecht, member of the Legislature for Parkdale, as Minister without Portfolio. He will assist Dr. Munro on a variety of matters concerning the Ministry.

Prior to her election to the Legislature in May, this year, Dr. Munro was director of the Centre for Continuing Education at McMaster University for seven years. Dr. Munro won that position after determinedly setting out in 1969 to obtain a university education at the age of 32. She made this decision after working for thirteen years at Stelco and two years as special assistant to the federal Minister of Health and Welfare.

Dr. Munro began her university education at Dalhousie University in Nova Scotia, where she received a Bachelor of Arts degree in psychology in 1973. In 1975/76, she received first a Masters of Education degree and then a Ph.D. in educational psychology, from University of Alberta.

"I am pleased to be part of such an important and dynamic Ministry," Dr. Munro said. "Ontario's arts and multicultural activities are strong and flourishing. I will be working hard to improve access and participation for all citizens across the Province.

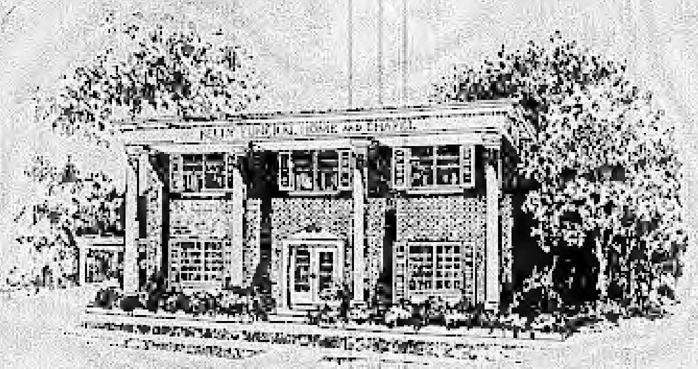
"My work in Hamilton has made me aware of the concerns of our ethnic communities. I welcome the opportunity to broaden the ministry's many services and programs for our province's newcomers," Dr. Munro added. "Welcome House planned for newcomers in Hamilton and the mobile Welcome House designed to serve immigrants throughout Northern Ontario are a step in the right direction."

"English language training in the workplace is another major program I intend to stress. Such training programs are good examples of how co-operation among government, business and labour can give greater opportunities to newcomers," the Minister said.

Dr. Munro was equally enthusiastic about the challenges and opportunities presented by the cultural programs of the ministry.

奇里殯儀館

KELLY FUNERAL HOMES



棺樣陳列室　可供給參觀

FUNERAL DIRECTORS
LORNE KELLY
PAT LARKIN
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
585 Somerset Street
Center Town—Glebe

東區
2270 St. Joseph Blvd.

南區
1255 Walkley Road

西區
2314 Carling Avenue

最經驗殮師　最妥善安排

Chinese Canadian students again top honours list

by Andrew Lam

Again, like so many times before, it happens. When the results of Ontario scholars from Ottawa Carleton were published, Canadians of Chinese origin topped the list. In fact, the top students from the Ottawa Board of Education and the Carleton Board of Education for 1985 are both Chinese Canadians.

From a total of 33 high schools from the Ottawa Carleton area, Chinese Canadian students came first in 11 of the schools.

At the top of the Ottawa Board of Education list is Ling-Wai Hung, who managed to graduate from Hillcrest High School with a 99.83 percent average. Leading the students of the Carleton Board of Education is Mark Chen, who graduated from Sir Robert Borden High School with an average of 98.3 percent.

Ling-Wai-Hung

Ling-Wai Hung was born in Ottawa 17 years ago. His parents originally came from Szechuan, China. His father, Cheung-Loy Hung, is an engineer with Transport Canada. According to Ling-Wai, encouragement from his parents and his own love for competition are the major factors which have driven him to excel. He always tries his best in every academic subject, even in those that he likes less, such as biology. So far, his best efforts have paid tremendous dividends. His true love, however, is in physical science and mathematics.

As the youngest of four children, who all have done really well academically, being first in school seems to come naturally. He credited his excellent memory for having done so well in his studies.

Ling-Wai will study physics at the University of Toronto, where he will receive a scholarship of $3,000 per year for four years. In addition, he will also receive $100 entrance scholarship. With an average of 99.83 percent, Ling-Wai also has the highest marks of any students entering the arts and science faculty of the University of Toronto.

When asked if he has any outside interest, being a member of his school's Reach for the Top team for 1984 and 1985 was his answer. In search of excellence seems to be a constant for the young Hung.

Ling-Wai is also a member of the church choir at the Rideau Park United Church.

Ling-Wai would like to take a trip with his family to the East one day, especially returning to visit his ancestral home of Szechuan.

The fact that **Mark Chen** tops the CBE honours list would not surprise anyone who has met him even for a just a short moment. Cool, thoughtful and crisp in his conversation, Mark projected the image of a great scientist-in-waiting.

With a consistent above 90 mark all through his high school years, he could have chosen to enter any field in the university. Yet he chose to take up Engineering Physics at Queen's University, where he will study with a scholarship worth $2,085 a year for four years.

Even before starting his university career, Mark already has his sight set on completing a Ph.D. in his chosen field. This is typical of Mark through his years in school, always aiming for the best in everything he does.

Mark Chen

Mark Chen was born in Montreal 18 years ago. His parents originally came from China. His father, Dr. Erh-Chun Chen, is a scientist with Environment Canada. According to Mark, Dr. Chen has been an important factor in his quest for excellence. However, contrary to the assumption made by many people regarding oriental children, Mark was not pressured by his father to be the best. He studied hard on his own accord, usually well into the early hours of the morning. Racial pride is only one element in Mark's drive to excel.

As a well-balanced young man, Mark also plays tennis and enjoys skiing, both alpine and cross-country.

Mark has not experienced any jealousy for his excellent marks, and has not found any discrimination because of his racial background.

Mark observed that most students of Chinese origin appear to do well in school. For himself, he is proud of his own cultural heritage. He would like to travel to both China and Taiwan one day to see the East first hand.

Other Ontario Scholars in Ottawa Carleton with Chinese heritage are:

Hui Kwok Wai from A.Y. Jackson High School, with 85.2 average;
Albert Vincent Ho from Bell High School, with 95.6 average;
Lan Ho from Bell High School, with 88.3 average;
Cheryl Choi from Bell High School, with 86.0 average;
Andrew Fong from Bell High School, with 84.3 average;
Leana Chung from Cairine High School, with 90.3 average;
Raymond Cheun-Wai-Lu from Cairine High School, with 80.0 average;
Suzie Mak from Colonel By Secondary, with 93.7 average;
Philip Chen from Colonel By Secondary with 91.3 average;
Leslie Ng from Colonel By Secondary, with 89.2 average;
Lisa Fung from Colonel By Secondary, with 86.8 average;
Eric Leong from Confederation High, with 95.5 average;
Willis Tsai from Confederation High, with 88.2 average;
Kit Yiu from Confederarion High, with 85.5 average;
Pam Li from Confederation High, with 81.5 average;
Alan Moogk from Earl of March High, with 94.5 average;
Sau Kwan Tang from Earl of March High, with 80.8 average;
Steven Sum from Ecole Secondaire Louis-Riel, with 91.2 average;
James Aw from Gloucester High, with 91.0 average;
Gail Huang from Gloucester High, with 88.8 average;
Christopher Leung from Ecole Secondaire Garneau, with 83.1 average;
David Ha from J.S. Woodsworth High, with 94.3 average;
Teresa Leung from J.S. Woodsworth High, with 91.8 average;
Shirley Pan from J.S. Woodsworth High, with 87.3 average;
Willa Chu from Merivale High, with 91.1 average;
Andrew Lim from Merivale High, with 83.0 average;
Constant Tang from Sir Robert Borden High, with 92.0 average;
Alan Fong from Sir Robert Borden High, with 88.7 average;
Raymond Tsui from Sir Robert Borden High, with 87.5 average;
Victor Tsang from Sir Robert Borden High, with 81.5 average;
Lisa Wu from Sir Wilfrid Laurier High, with 84.3 average;
Eliza Lai-Sheung Kwok from Brookfield High, with 81.5 average;
Susan Cheng from Canterbury High, with 88.5 average;
Eddie Mak from Canterbury High, with 84.8 average;
Mei-lin Chu from Glebe Collegiate, with 86.3 average;
Karen Pui-San Wong from Glebe Collegiate with 84.6 average;
Eleana Wong from Glebe Collegiate, with 84.5 average;
Ling-Wah Hung from Hillcrest High, with 87.5 average;
Brian Luk from Hillcrest High, with 86.3 average;
Susan Mak from Hillcrest High, with 81.8 average;
Jeffrey Gow from Nepean High, with 81.3 average;
Sherry Hum from Nepean High, with 81.0 average;
Anne Chang from Woodroffe High, with 80.1 average;
Anita Lee from Fisher Park High, with 82.0 average;
William Kung from Sir John A. Macdonald, with 95.5 average;
Agnes Chu from Lisgar Collegiate, with 97.1 average;
Michael Pun from Lisgar Collegiate, with 92.2 average;
Richard Fee from Lisgar Collegiate, with 88.8 average;
John Lee from Lisgar Collegiate, with 87.0 average;
Shyan Ku from Lisgar Collegiate, with 86.3 average;
Armand Tsai from Lisgar Collegiate, with 86.0 average;
Flavia Leung from Lisgar Collegiate, with 83.8 average;
William Wong from Lisgar Collegiate, with 83.5 average;
Wesley Wong from Lisgar Collegiate, with 81.8 average;
Raymond Chan from Ridgemont High, with 94.8 average;
Dennis Tse from Ridgemont High, with 90.0 average;
Quentin Kong from Ridgemont High, with 82.7 average;
Peter Leung from Ridgemont High, with 82.0 average;
Bik Shan Wai Kwan from OBE adult students, with 90.0 average

BYTOWN TROPHIES
Jim Backs
836 Somerset St W.
Ottawa, Ont.
613-230-5633
專營
—銀鼎、銀杯、社團襟章
—中文銅版雕刻
—歡迎預約刻劃
工作快捷妥當
大量折扣優待

D'ANGELO Construction and Eng. Ltd.
233-4831 234-9525
708H Somerset St. W., Ottawa
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration
New Constructions, Renovations & Alterations of all types. Restaurant Equipments.
We have been serving Ottawa and the Chinese Communities for the last 23 years.
各種餐館、住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

Echoes of Yesterdays

(15th in The Series)

by Hsu Jung-pei
(translated by Mai Po)

Oftentimes I did not care to go out, for fear that someone might ask, "Why aren't you back at school yet?" I would then have to tell them a half-truth, "My mother is sick."

In school, my teachers and classmates knew the reason of my delay. They always reserved a seat for me in the first row. They knew I would show up shortly before the first Month's test!

My mother was a bad worrier. She would thus lay in bed vomiting frequently. She never mentioned about my going back to school, but I could feel that that thought never for a moment allowed her to rest. As she was too sick to leave her bed, she couldn't go out to negotiate another loan for my school fee. In fact, she needed someone to look after her. Finally, she would always tell me to pull out the drawer at the head of her bed, and took some of her jeweiries to pawn for enough money to cover my school fee.

I couldn't forget the time when she told me, "Take my solid gold bracelets to the pawn shop. They were presents from your grandma for my thirtieth birthday." When I took those two heavy bracelets, I felt so miserable inside. Many times I was tempted to say that I was not interested to go to school anymore.

No one even asked how I managed to catch up with the lessons I missed for a whole month. It seemed that it was a relief to everyone that I was able to leave for school. What followed afterwards did not seem to warrant any query from anyone. I was always the busiest student in the first few months of school.

Everyone in our family was good at studying. My brother and sister were always first in their examinations. When my brother excelled himself in school, my mother showed her happiness by a perpetual radiant smile on the face. It was the excellent reports of my sister which prompted my mother to send her to high school. When my time came, the financial situation of the family was reaching the bottom. Nothing seemed to be the same. My mother had been so often disappointed that she did not have any more interest to find out my examination results.

At the end of the first term of my high school, I returned home with a report card that I could be really proud of. But it was the end of the year when by custom all debts had to be paid. My mother was so worried about the loans she had to repay that she just laid my report card on the side table without even once glancing at it.

At the end of the second school term, because I missed too many classes I could only manage a second. I hesitated to produce my report card for a while. One day when I was with my father, I summoned up enough courage and blurted out, "I am only second in class this year." "What's so extraordinary about being first in class!" My father would exile to Siberia everyone who placed first in examinations, "The one who is first must be older than you are!" I nodded.

"Just as I thought," my father was very pleased with himself. "If she is older than you are, she would be better than you. She shouldn't be in the same class with you in the first instance." My father had unlimited faith and optimism in me. His faith and optimism were unconditional, as he did not require any proof from me.

"Do you want to have a look at my report card?" I asked. "It's not necessary," he said with a smile, "you are always good. It doesn't matter whether you are first or second."

I silently took back my report card. I intended to force him to look at it. But when I saw his profound faith in me, I let it pass.

Then I brought it to try to show it to my mother, "This is my report card. Because I missed a lot of classes, I didn't do as well as last year."

"I haven't got time at the moment," she was looking through some papers, possibly some loan documents, "Show it to your brother and sister. If there is anything you don't understand, ask them."

I didn't show it to my brother or sister. I was afraid they would put it aside as impatiently as our mother. I recalled that when my teacher handed me my report card, he said, "Take it home quickly. Your family will be very proud of you."

Perhaps, if I should have told them that I had to remain in the same class for another year, they would be so shocked they would pay a little more attention to me!"

I pinned my report card on the letter rack on the wall, hoping one of these days someone might by chance discover it. But my first report card was still there — yellowed with time and untouched! Aside from me, no one had ever looked at it.

I had a mind to show it to cousin Vee. But cousin Vee seemed to be preoccupied with her own thoughts these days. She didn't even do her usual writing and painting. She would sit by herself for hours staring at nothing. She told me she wanted to talk to my uncle about letting her go to high school. Only during the whole Summer, my uncle had taken ill repeatedly. She hesitated whether it was alright for her to broach the subject herself, or for a third person to do it for her. She was plagued by such thoughts. I thought it would make her feel worse if I should show her my report card. I decided not to show it to her.

In the past, my father went to sit for the Imperial Examination, which was held once in several years. If he did well, his name would be published. He never had any report card. Whether he failed or passed with flying colours was shown to the public. He had tasted the bitterness of failure, and he had basked in the glory of success. As for me, it seemed I was never of any consequence to anybody in this world!

I always returned to school a month or so later than others. After a few terms, everyone seemed to think that was my usual habit. When I caught up with the lessons I missed, everyone thought that was a natural ability of mine. I never heard anybody say a word of praise or encouragement to me.

I stood up to take down my report cards from the letter rack. I then went into the kitchen, and threw them all into the stove to burn them up!

I felt so very, very lonely in this world!

Ottawa Chinese Community Youth Club News

On July 1, 1985, the Ottawa Chinese Community Youth Club celebrated Canada Day with the Ottawa Folk Arts Council on Major's Hill Park from 11:00 a.m. to 5 p.m. Two Chinese lions started the official opening at 12:05 after the O'Canada was sung.

Activities contributed by OCCYC included badminton demonstration from the Ottawa Chinese School, Tae Kwan Do demonstration led by Master Phap Lu from Jung Park Tae Kwan Do School, Chinese martial art performance by Kim Lee with his friends and students, and three Chinese lions led by the powerful drum of Mr. Vitus So. It was a great day, for this was the first time that Chinese community members participated in such an event. There were thousands of spectators enjoying the program. Hopefully there will be another one next year with more participants from the OCCYC.

The annual Summer camping trip organized by the Ottawa Chinese Community Television and OCCYC was a great success. The weather could not have been better from July 20 to 21. Everyone enjoyed the meals, sailing, canoeing, windsurfing, volleyball, swimming, and campfire. Thanks again to Mr. Shek-Ho Chin, Ricky Lam and Vitus So for organizing such a wonderful trip. Thanks are also due to the University of Ottawa for sports instruction and counselling.

OCCYC held its general election on July 6. A new team of executive members are ready to serve you in the coming year. New OCCYC membership for 1985 is now being offered for only $3.00. For membership application, please contact Vitus So at 729-5927, Ricky Lam at 733-7205, Thomas Leung at 820-7614, Howard Kwan at 225-8077 and Steven Wong at 731-6528.

The President of OCCYC, Mr. Anthony Fan has received an award from the Secretary of State for peace, participation, and development of the International Youth Year. He hopes that more young people will become involved in all kinds of social and cultural activities in the future.

The OCCYC is organizing a boat cruise on Ottawa River on August 9, 1985, with other ethnic organizations to celebrate the International Youth Year. The cruise will depart from the Hull Municipal Dock at 9:30 a.m.

For tickets for the boat cruise, please contact anyone of the executive members listed above. The cost will be only $8.00 for each person.

CCAO to sponsor the third Ottawa Chinese Tennis Open

The Chinese Community Association of Ottawa will again be sponsoring the Ottawa Chinese Tennis Open Tournament. This is the third year that the tournament is held.

The Tournament will be held at the Ottawa Athletic Club, 2525 Lancaster Road, Ottawa, from September 14 to 15, 1985.

There will be five categories of competition: Men's Singles, Ladies' Singles, Men's Doubles, Ladies' Doubles, and Mixed Doubles. Registration fee per person will be $10.00 for the Singles, and $8.00 for the Doubles. Deadline for registration is September 1, 1985.

Anyone wishing more information or registration application please contact any of the following persons: David Lok at 232-8403, Dr. Andrew Chung at 523-4265, Philip Cheng at 820-8721, or Gilbert Tam at 233-2552. Time schedule of the competitors will be posted on the Notice Board of the Chinese Community Building at 80 Florence Street, Ottawa.

China makes entry easier

PEKING — The Chinese government simplified entry procedures today for the estimated 20 million people of Chinese origin living in other countries. Chinese living outside of China wishing to visit relatives or friends, or coming as tourists and for business, will not be required to have visas or exit permits effective Aug. 1, the Public Security Ministry announced. They can enter the country on any valid passport. Only those Chinese residing outside of China wishing to settle in the country will have to obtain visas, the official Xinhua news agency said in reporting the decision.

中国医药中心
Chinese Accupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917
藥材成藥，滋養補品
中醫診症，針灸推拿
由北京中醫學院
本科六年制一九
六五年畢業
中醫針灸醫師
周馮蓮波駐診
英、粵、國
台山、潮、越語服務
全日診症，請電話預約

永恒珠寶鐘錶行
WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.
405 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1
Tel.: (613) 234-1737
自設工場 特專誠為 各界服務 精工設計
鑲作首飾 珠寶玉石 黃金白金 足金西金
修理首飾 即取即有 鐘錶修理 掛鐘座鐘
價錢公道 歡迎參觀 僑胞惠顧 特別優待
酬謝顧客 七折優待（足金除外）
營業時間 星期一至四上午十時至下午六時
星期五、六上午十時至下午七時
星期日休息

Pastor Wan on the present state of Christian Church in Mainland China

(Last of three articles)

by David Lam

"What is your conclusion from your study and information?"

First of all we must recognize the spiritual nature of the warfare. In our battle against "principalities and powers", we are assured that God is on our side and He is in control.

Second, let us pray intelligently. There are many godly China watchers who can help us to pray by feeding us with objective information. Make use of the **Pray for China** report by the Christian Communications Ltd. in Hong Kong, or the **OMF Pray for China Fellowship** letters. There are newsletters like CCCOWE's **Chinese Around the World**, and other from Far East Broadcasting Company, Trans World Radio, Asian Outreach and so on. **Operation World** is an excellent guide too.

We need to appreciate the difficulties our brethren have in being Christians in China.

Thirdly, pray for wisdom. James exhorts the Church to ask for wisdom from God. The complex and changing situation in China today requires all the wisdom that God would give. Traditional missionary endeavours are now out of question because China is still a totalitarian country. An unwise move on the part of well-meaning Christians outside may seriously jeopardize the welfare of the Christians inside. We need wisdom to know that God is at work in China and we cannot outwork God in our misguided zeal.

Fourthly, persistent prayer is needed to overcome in this struggle. We need to uphold each other and to challenge each other to more fervent prayers.

The gospel and the gunboats are images that do not simply go away. Gunboat diplomacy, unequal treaties, the opium war, the 21 Demands and other humiliating experiences are deeply engraved in the psyche of the Chinese people. They cannot be willed away without the transforming power of God. There is some truth in connecting the gospel with imperialism. We should repent even as we thank God for men like Hudson Taylor and others. As we pray for China, do not take on a "rescue mission" mentality. The Church in China is stronger than many of the churches in the free world precisely because of her struggle against the forces of darkness. The Christian in China is stronger than many of us precisely because many paid the ultimate price of discipleship. Do not be too quick to think we can do a whole lot for our brethren in China, I rather think if God is willing, the brethren in China can do a whole lot for us! We should be prepared to learn from our suffering brothers and sisters even as we pray. We pray in order to enter into the fellowship of their sufferings. We pray not because we are spiritually better off than they. We pray because we need to learn something of the spirituality of the Church in China. Indeed as the Poet Laureate Lord Tennyson penned a century ago: "More things are wrought by prayers than this world dreams of".

Growth Montreal Chinatown likely choked off by housing

Montreal, July 15, 1985 (CP) — The long, bitter fight between city hall and Montreal's Chinese community is escalating because of a city plan to build a low-cost housing project in a disputed section of Chinatown.

Chinese leaders were caught off guard by last week's move by city council to give initial approval to the project. They hadn't been consulted in advance, and described such a major change to their community as "malicious" and "insensitive."

City hall wants to put the housing project, which will serve mainly poor whites, in the only part of Chinatown left for possible development by Chinese businesses. The project was proposed by Chambrenfleur Inc., a non-profit group, which is seeking federal money.

Chambrenfleur wanted to build outside Chinatown, but was directed to the Chinatown site by the city planning department, said John Gardiner, an opposition councillor who voted for the project.

Letter to the editor

Dear Editor,

It was exceptionally good news that Madame Patty Pou was chosen as the Citizen of the Year of 1984 for the city of Ottawa. She is the winner among 26 candidates. Her dedications to community work has occupied more than half of her life. This award was made possible through a private nomination from one of her friends. Nevertheless, her devotion toward community work has been known throughout the Ottawa area. At age 70, she still teaches Chinese art to citizens in community centres across the city.

Madame Pou is the first person of Chinese origin to win the Citizen of the Year award. Let us be proud of her and take as our model for multicultural work.

A. Fan

李志彦
建築設計公司
EDWIN LEE
DESIGN CONSULTANT
• ARCHITECTURE
• INTERIOR DESIGN
• GRAPHIC ARTS
• PHOTOGRAPHY
精心設計 格調清新 餐廳酒樓
商店住宅 改建新建 全套圖則
估價牌照 裝修材料 價錢相宜
34 WYLIE AVENUE, OTTAWA, ONTARIO K2B 6M4
TELEPHONE: (613) 828-6203

Fairy Tale a Hit at Chinese Puppet Exhibition

by Lynne Quon

The old fisherman, weary after a long day of work, stops and listens to the song of the nightingale. The bird's song brings joy and renewed strength.

The fame of the nightingale grows. As a result, the Emperor of China learns about the magic of its song. He commands the bird to sing at his court. He is enchanted with the nightingale, whose song reminds him of his kingdom.

One day, however, the Emperor of Japan gives him an artificial nightingale made of gold and diamonds. The live nightingale is banished. Only the old fisherman still pines for the beauty of its song.

Later, the Emperor of China falls ill. As he is dying, the live nightingale returns to save his life with the magic of its song.

This fairy tale, which is set in the China of 2,000 years ago, was presented by Ottawa's Rag and Bone Puppet Theatre on Sunday, July 14, 1985 at the National Museum of Man. The puppet show was presented to highlight the puppetry of China exhibition that continues until September 2, 1985 at the museum.

Over 500 people, most of them children, crowded into the salon of the museum and sat on the floor or stood to watch the puppet show. About a dozen latecomers were discouraged from entering, because the room was already too crowded.

After the 45-minute show, many people want to look at the puppet exhibition, which was organized by the Center for Puppetry Arts of Atlanta, Georgia. A few of the children were able to handle some of the puppets left out for that purpose.

According to the exhibition brochure, the puppets that are displayed represent a dramatic tradition in China. Puppeteers in China entertain audiences at rural fairs and in city squares. They give special performances to mark festivals, weddings, birthdays and funerals.

The puppeteers bring Chinese legends to life. Their special skills are passed from father to son.

According to the brochure, there are several kinds of puppets. Hand puppets wear a silk costume over a cotton shell into which the puppetteer's hand is inserted. The lower body of the puppet is sewn to the shell. The cotton-stuffed legs end in carved wooden feet. At the ends of the empty sleeves are carved hands that can be moved to grasp props.

The hand puppet is controlled by the forefinger supporting the head, the thumb in one arm and the other fingers moving the other arm. Some of the best hand puppeteers are from Fujian province in southeast China.

String puppets are larger than hand puppets. They average 79 to 91cm in height. They have carved and painted heads, hands and feet with embroidered costumes. They are controlled from above by at least eight strings. There may be more than 40 strings attached to some puppets that are controlled by two people.

The skill of the puppeteer is displayed in the walk of the puppet, which requires fluid co-ordination.

Rod puppets are the most widespread form of puppets in China today. The rod puppet is supported by a central rod, which may be used to move the head. Two smaller rods are used to control the puppet's arms. Traditional rod puppets have no legs.

The smallest rod puppets are from 26 to 46cm high. They were popular among itinerant performers in the north of China.

Medium-sized rod puppets, 91cm high, were favored further south.

The largest rod puppets are life-sized figures. These were used in performances with children who were carried on the backs of performers and acted out roles with movements like those of the puppets.

Large and medium-sized rod puppets are still used in performances by the national Chinese Art Puppet Troupe of Beijing.

Shadow figures, another form of puppet, are made of thin, translucent pieces of leather cut into complex designs. The jointed figure is manipulated with the use of a central rod attached to the neck and two rods attached to the hands.

The audience sees the figures as colorful silhouettes through a translucent screen. The figures, unless entering or exiting, are held flat against the shadow screen for the most clarity.

Ottawa Chinese community to hold Annual Picnic

The Annual Picnic of the Ottawa Chinese community will be held in Vincent Massey Park at 2 p.m., on Sunday, August 11, 1985. As usual there will be free bus service for anyone requiring transportation. The bus will leave from the front door of the Chinese Community Building, 80 Florence Street, at 1:30 p.m.

According to the organizer, Mr. Philip Cheng, this year's picnic is expected to have more fun activities for both adults and children. There will also be free snacks and drinks provided.

The Annual Picnic is organized by the Chinese Community Association of Ottawa. As most people in the community are aware, this is an occasion where community members of ages will turn out to meet new friends, or renew acquaintances with the old ones. All Chinese community members are welcomed and urged to come to the picnic.

United Fuels
(OF OTTAWA) LIMITED
2407 Kaladar Ave.
我們售賣及裝置
• 暖氣燃燒油 • 暖氣油爐
• 蜂巢式電子空氣清新機
• 抽濕氣機 • 温度控制器
• 冷氣機及氣泵(PUMP)
• 電暖爐 • 蜂巢式計時温度計

營業代表
譚森 SAM TOM
住宅電話: 729-6251
本公司自1936年開始爲渥太華區住宅服務，
本地商人控制並擁有全部業權

Separate School Funding: The End of Public Schools?

by William Wan

It is very rare that the three key parties in Ontario ever agreed on anything. But there is now a tripartite agreement among the Liberal, NDP and PC parties on extending the present funding of Roman Catholic Schools in Ontario up to Grade 13. What are the implications of this proposed legislation?

Already the battle has heated up over this issue. To begin with the Anglican Archbishop Lewis Gransworthy had publicly questioned the modus operandi of the Government. His contoversial remark that the former premier Bill Davies was acting like Hitler is now well known. He is not the only voice against it. A new province-wide coalition of church and public school leaders under the banner of "Coalition for Public Education" is demanding a freeze on plans for such extended funding. They claim to represent more than a million Ontarians. They call for a public debate on the issues and seek a decision on whether such funding is **ultra vires** the constitution.

The protest at this point appears to be significant because it represents a wide spectrum of interest groups. The coalition is made up of all the mainline christian denominations as well as the Ontario Secondary School Teachers Federation, the Federation of Women School Teachers Association of Ontario, the Association of Large School Boards in Ontario, the Ontario Public School Trustees Association and the Ontario Public School Teachers Federation.

Says the president of the group, the Rev. Hans Skoutajan, a United Church minister, "I am not anti-Catholic. None of us is. If I were bigoted, I'd be pushing for a United Church education system and I'm not." The group, he adds, is not an **anti** group. It is a **pro** group, meaning that it is pro-public education and wishes to address positively in support of the Ontario public school system. Bigotry, he assures, has no part in the group's motivation.

The present separate school system was originally conceived for the purpose of accommodating the minority Catholic settlers (French and Irish immigrants) in Ontario. This accommodation is entrenched in the Union Act of 1840. The present system, however, is used by immigrants from other countries in the belief that the Catholic schools provide a higher academic standard and a more disciplined environment for the students. That being the case, the Coalition questions the present need for the dual system since the original reason for its existence is no longer present. Furthermore it is argued that the separate school system is discriminatory. Constitutional lawyer J. J. Robinette is of the view that it constitutes discrimination based on religion and in favour of a class, namely Catholic school supporters.

Other "bread-and-butter" implications of the proposed full funding have to do with job security and promotion of non-Catholic teachers within the separate school system. The assurance that all public school teachers displaced by increased funding will be hired by the Separate School Board does not guarantee job security. Public Secondary School teachers are still wondering if there can ever be unquestionable proof that a teacher has lost his or her job solely through the increase in funds. Although the separate school Board has also assured public school teachers that they will retain their seniority and wages, there is still the lack of assurance that such teachers will be able to move up to leadership positions within the separate school system, especially if the teachers in question are not Catholics.

The Anglican archbishop is especially concerned that the extension of funding to the Catholic Schools could lead to demands for public financing of private and independent schools. Already waiting at the wings are all kinds of private and independent religious-based schools wanting to apply for funding as soon as the proposed extended funding legislation is passed. This in turn will further weaken the public school system which is already fractured in many places.

Other points of controversy include the way the present Government is pushing the proposal. The "Pay Now, Buy Later" attitude of implementing by decree makes a mockery of democracy, charge some critics. Although the Government ostensibly allows for public debate and will refer the matter to the Ontario Court of Appeal on the question of constitutionality, it will still implement the proposal by cabinet decree.

There is also the matter of costing. Mr. Davis estimated the additional cost at $40 million in the first year, rising to $120 million annually as the fund is extended to Grades 12 and 13. But that was before Mr. Davies retired. Mr. Sean Conway, the incumbent Minister of Education has come up with a rather different set of cost. He estimates that it will be $80 million to fund up to Grade 11, $130 million to Grade 12 and $150 million to Grade 13.

The issue is drawing much fire from the general public as well. Recent letters to **The Citizen** show that many who have written are very unhappy about the proposal. Some for religious reason. Many more because of the fear that the public educational system will die in the process. Despite such public feelings, it is most interesting that when a vote was taken at the legislature, only one MPP voted against it!

No doubt the debate will continue. Many parents are caught in the middle. The dilemma is that there is indeed a breakdown of discipline and academic standard in many public schools. The extended funding will strengthen further the separate schools and conversely will weaken further the public schools. Non-Catholic parents are looking to private and independent schools for their children's educational salvation. It will certainly be to their financial benefit to support public funding for the private or independent schools of their choice. Will this be the end of the public school system?

The future of the public school system may be an unknown quantity at this point. But one thing is certain. The militant pro-public school advocates will be fighting "tooth and nail" to preserve the continuing existence of public schools.

Says Malcolm Buchanan, head of the 34,000 member Ontario Secondary School Teachers Federation, "activities up to and including suspending services" will be considered if the job security of the teachers are threatened. The Federation also plans to resume radio and newspaper campaign against full funding.

Murta announces broadcast initiatives

OTTAWA, July 11, 1985 — Multiculturalism Minister Jack Murta today announced the establishment of an interdepartmental working group to examine a framework and mandate for a national advisory committee on ethnic broadcasting.

The establishment of the national committee was one of the recommendations of a policy paper on ethnic broadcasting issued last week by the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC). The paper, "A Broadcasting Policy Reflecting Canada's Linguistic and Cultural Diversity" reflected submissions to the CRTC by many groups and individuals, including the Multiculturalism Minister himself.

"In addition to establishing the working group of officials from my own department, the Department of Communications and the CRTC, I will also be consulting ethnocultural leaders, multicultural broadcasters, and my Cabinet colleagues about such an advisory committee," said Mr. Murta.

"The policy is an excellent beginning towards encouraging the Canadian broadcasting system to better reflect the cultural and racial diversity of Canada," Mr. Murta said. "I congratulate Chairman André Bureau, Vice-Chairman Réal Therrien, and Commissioners De Stefano and Patrick on their extensive consultation process. This was the first time the broadcast industry, general public, government and ethnocultural organizations have had the opportunity to appear before the CRTC and discuss specific concerns in the development of ethnic broadcasting services."

In commenting on specific aspects of the policy announcement, Mr. Murta applauded the willingness of the Canadian Association of Broadcasters to establish guidelines on stereotyping and depiction for the industry." The Minister expressed satisfaction that the new policy reflects an even-handed approach to all broadcasters, thereby ensuring that the diverse needs of ethnocultural communities will be met and the growth of ethnic programming encouraged.

"This policy has established new directions, which will include a multicultural perspective, for the entire broadcasting system at a time when new technology and advancements in broadcasting take us into a challenging era," the Minister noted.

TV English course again offered in Fall

TVLT and the Ottawa Board of Education is pleased to announce that its television English course will be offered again this Fall. Students who take this course will watch a series on TV (Cable 12) designed to teach English to people who are learning English as a second language. They also have a workbook which accompanies the show.

Each Chinese student will be enrolled in a class of Chinese-speaking people. The teacher, Shiela Du, speaks both Chinese and English, and will contact each student each week on the telephone. Students can also come to visit her at the resource centre at the High School of Commerce two evenings a week if they so wish.

The course begins September 16th and ends on March 8th, 1986. The cost is $12 per student. This includes the cost of the workbook.

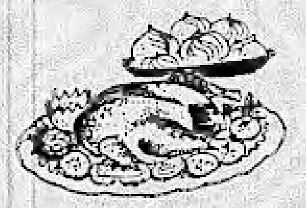
Registration is on September 9 and 10 at the High School of Commerce, room 305, from 7:30 to 9:30 p.m. At this time, students will be given a copy of the workbook, a schedule of television viewing times, and a time for speaking to their teacher each week. Translation will be available.

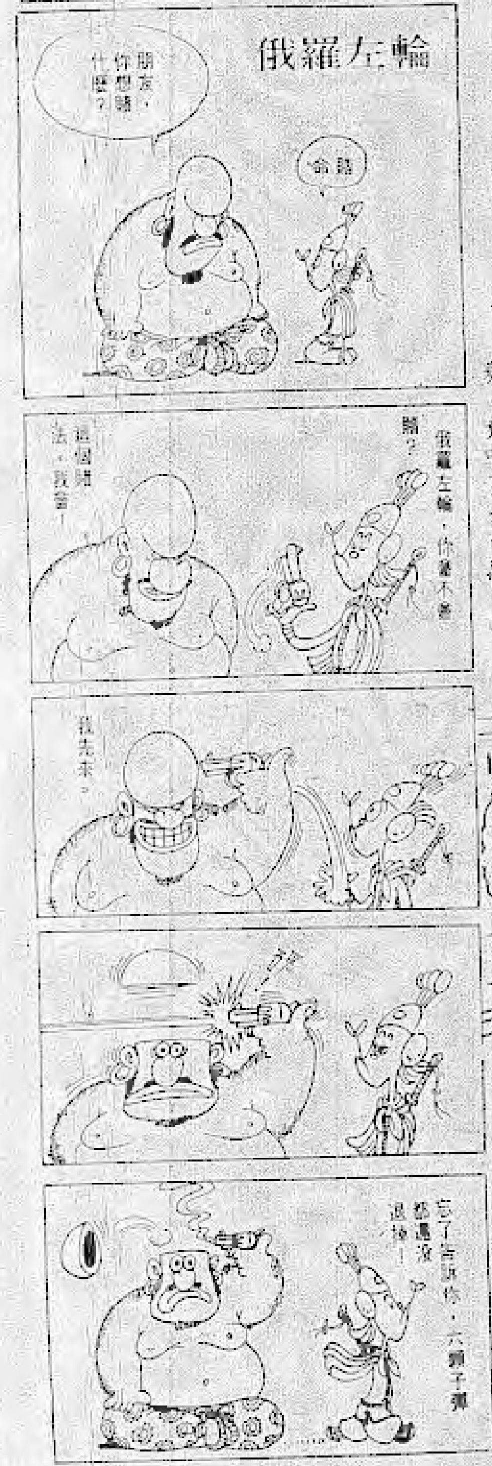
English classes for Chinese speaking Canadians will be continued in the Fall at the Chinese Community Centre at 80 Florence St. There are two classes: one for beginners and one for intermediate students. Students wishing to enroll in this course can contact David Lok at 232-8403 for registration information.

樓房建築

翻修增建
設計圖則

免費估價
FREE ESTIMATES
請電 836—2621 雷洽

MANDARIN COURT
1374 Baseline Road (near Merivale) ☎225-8882
週末 供應精製北方美點
咖喱麵 涼拌肚絲
排骨麵 涼拌耳絲
擔擔麵 豆沙酥餅
鍋貼 紅燒牛肉麵
小籠包 葱油餅

聚豐園
營業時間：
星期日、二、三
由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六
由上午十一時至晚上十一時半
星期一由下午四時半至晚上十一時
每日下午二時至四時半休息



幽默笑話

丈夫的威嚴

老王新婚，老張連續三天去拜訪，都看見老王在廚房忙著洗碗洗碟，老張悄悄對老王說：「你應該設法在太太面前保持一點做丈夫的威嚴！」

「你有何妙法？」

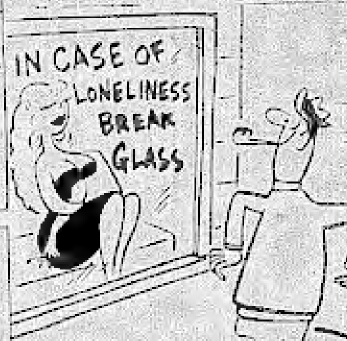
「你何不命令太太為你買一套附帶圍裙的西裝？」

妻子的疑惑

老王怕老婆出名，每月的薪水袋原封不動交給太太，再由太太按月發給老王必須的香煙錢而已，其餘一文不多給。

一天，老王興高彩烈地自外推門進來，大呼：「太太！我買了一張獎券，竟中了一百萬！」

沒想到王太太不但不高興，竟然生氣地責問：「你這個老不死，那兒來的錢買獎券？」



告示

「如感寂寞，可打破玻璃！」

貞潔少婦

某位少婦的丈夫去世後，不出數月，又嫁他人。一天，夫妻吵架：

「妳一定不是貞潔的女人，否則怎會丈夫去世不久，就結婚呢？」

「我這次如果又成為未亡人，一定再等久一點，才結婚。」

新人

兩位女明星聊天：

「妳的丈夫，是否經常換新衣服？」

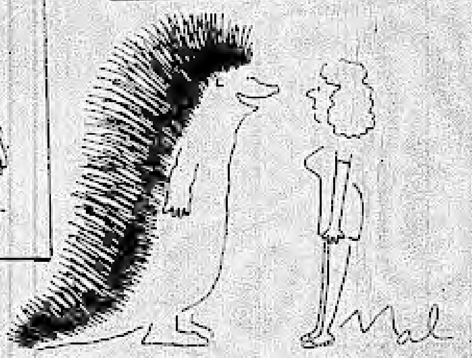
「不，我經常換新丈夫。」

香港人的美夢：

原來如此

一位女老師在監考，發現有同學舞弊，便很生氣地吃責道：「你已經第四次偷看鄰座的答案……」

「老師，他的字跡太潦草，很不容易認出來！」



●「妳唔係話鍾意D男人多毛嘅？」

恭賀

鮑以文女士榮獲本年度模範市民獎

出類拔萃

加京中華會館敬賀

[illegible]京中華會館主辦第[illegible]屆夏令（一九八五年）

華人網球公開賽

1985 OTTAWA CHINESE TENNIS OPEN TOURNAMENT (Sponsored by CCAO)

APPLICATION FORM 報名表

Name 姓名：__________ Sex 性別：__________

Address 地址：__________ Tel 電話：__________

Age 年齡：__________ Classified Group 組別：A ☐ B ☐ C ☐

(Deadline Date : Sept.1,1985 截止日期：一九八五年九月一日)

參加項目（請用X指示）
Events Enter (Please check with 'X')

男子單打
Men's Single .... ☐ ($10)

女子單打
Ladies' Single .... ☐ ($10)

男子雙打
Men's Double (Partner's Name__________) ☐ ($8)

女子雙打
Ladies' Double (Partner's Name__________) ☐ ($8)

混合雙打
Mixed Double (Partner's Name__________) ☐ ($8)

總數
Total : __________

收費人姓名
The above fees are received by: __________ 日期 Date: __________

請[illegible]
Please send application form with cheque to : 1985 CHINESE TENNIS TOURNAMENT, c/o Mr. David Lok, 80, Florence St. Ottawa, K1R 5N2.

Date of Tournament 比賽日期 : Sept.14 & 15, 1985.

Location 比賽地點 : Ottawa Athletic Club, 2525, Lancaster Rd., Ottawa.

比賽程序表[illegible]中華會館[illegible]
The Competitors' time schedule sheet will be posted on the Notice Board of the Chinese Community Association on Sept.7, 1985.

Enquiry 詢問處: David Lok: 232-8405, Dr. Chung: 523-4265,
Philip Cheng: 820-8721, Gilbert Tam: 233-2552.

八月一日

廣進財源　怎樣是有效的合約？

移民信箱　離加未達一年　不影響養老金　律師可協助改名

勒索華人餐館　五青年被拘捕

廣進財源 怎樣是有效的合約？

（本文續自上期）

（信捷會計稅務供稿）

[illegible]

中華會館郊遊 歡迎大家同樂

（本報訊）中華會館定於八月十一日，星期日舉行一年一度的郊遊節目與眾同樂，地點也如往年一樣，在Vincent Massey Park舉行，時間是下午一時半至四時半，在公園內有茶點招待。欲乘旅遊巴士前往者，請於是日下午一時十五分在中華會館集合，搭乘專車接送往返。

譚氏省墓人衆 八月選舉理事

（本報訊）加京譚氏宗親會舉行一年一度拜掃先宗僑坟墓……[illegible]

敬告讀者 歡迎訂閱

本報改版革新以來，廣受各界人士好評，讀者增加，銷路直綫上升。以致散置各商店、餐館、影院的報紙，很快就被索閱一空，遲者向隅。如果您想本報出版後，很快送寄到府上，先睹爲快。請直接訂閱，手續簡便，出版後即按期寄上。附郵費十元，寄來本報。

又：本報是非營利的事業，服務僑社，贈送報紙。出版以來，開支浩大，亟盼讀者支援。捐助金額不拘多少，本報十分感謝！

姓名：（中文）（英文）

住址：

訂閱費 10 元，捐款　　元，合計　　元。

（不另收寄費）

加京中文學校 九月十四開學

（本報訊）加京中文學校……一九八五學年度秋季班……[illegible]

年會費十二元 日健康樂中心

（本報訊）中華日健康樂中心……[illegible]

滿市華人反對 華埠建廉租屋

（滿地可訊）[illegible]

來函照登

[illegible]

全加中華會館 請增華人警員

（本報訊）[illegible]

担保親人移民 須有經濟能力

（本報訊）[illegible]

華人擊退切匪

[illegible]

信捷會計稅務

P.O.BOX 198 Station B

Sparks st Ottawa, K2B 6C4

▲處理帳目及報稅

▲資訊系統電腦化

▲投資及業務分析

▲由專業會計處理

收費從廉

電話：820-9591

837-1869

移民信箱

離加未達一年 不影響養老金

律師可協助改名

問：[illegible]

改變國籍加入 再申請易批准

[illegible]

住加拿大境外 影響養老金申請

（本報訊）[illegible]

勒索華人餐館 五青年被拘捕

（多倫多訊）[illegible]

中華會館鳴謝清明掃墓捐款

[illegible]

美妃 MAYFAIR 1074 Bank St.
放映時間 SHOW TIME
星期六、星期日 SAT & SUN. 1:30 PM
星期日、星期一 SUN. & MON. 7:30 PM

AUG 3,4,5
老豆失婚 BELOVED DADDY
鄭則仕、曾志偉、胡冠珍主演
溫情家庭大笑片
各地放映佳評如潮！
同場加映 水滸傳 THE MARSHES of LIANG SHAN PO

AUG 10,11,12
鴨仔嘜 FUNNY FACE
同場加映
蜀山劍俠 ZU WARRIORS FROM MAGIC MOUNTAIN
元彪、林青霞、洪金寶、秋彪、劉松仁主演
明星大會串

AUG 17,18,19
愛情青春新潮片
薄荷咖啡 ECLIPSE
同場加映
紅粉遊俠
楊惠珊、林青霞、葉倩文主演

AUG 24,25,26
反斗妹 CRAZY 17
同場加映
花城 THE LAST AFFAIR

唱帶十元三盒

唐人街

老吾老以及人之老 養老金額全部提高

低收入鰥寡可申請津貼

（本報訊）聯邦老年安全養老金、保證入息補助金及配偶津貼全部獲得增加，使能與生活費的增加看齊。發給六十五歲以上者的養老金將由每月二百七十六元五毛四仙增至二百八十元一毛四仙。最高額入息補助金，發給與單身貴因養老金領取人的數目是從三百二十八元六毛六仙，增至三百三十[illegible]……四樣利益金乃依照通貨膨脹及物價情況每三個月調整一次。

（本報訊）入息低微的鰥寡人士，凡年齡在六十至六十四歲之間者，現可在[illegible]……的利益金。在從前，僅限領取保證入息補助金的退休人士之配偶，以及該等退休人士去世後之鰥寡配偶，方有資格領取配偶津貼金。據估計，約有八萬五千名鰥寡人士，其中大部份乃是婦女，將有資格在今年九月起領取上述配偶津貼。

本報徵求實習記者

本報徵求實習記者，擔任外勤採訪或內勤編輯工作。本義務性質，凡對新聞事業有興趣及有空閒時間，願為本報工作者，不限年齡性別，有無經驗，只要能寫通順中文，熱心為僑社服務者，均所歡迎。請來信本報編輯部接洽，合則面談，立可工作。

加華僑報編輯部啟

社址：中華大廈 50 Florence St. Ottawa, Ont. [illegible]

譚鳳揚朱美好 締結美滿姻緣

（本報訊）本埠商譚森先生長公子鳳揚，與其高家東主之一朱培先生第三千金美好小姐，於七月廿二日下午一時在德衛聖安路士敦堂舉行結婚典禮。參加婚禮之中西親友甚眾。譚朱兩家在本市定居數十年，相識滿全埠，晚上在揚子江酒家，上下兩層大擺喜宴，筵開四十席，本市外埠親友都來參加。場面熱鬧，[illegible]主持。主家熱心公益，捐中華會館、譚氏宗親會、洪門民治黨、中文學校、聯合歡會，以上各處一百元。加華僑報、加京華報每處五十元。

台灣大專校友露營記

一年一度的台灣大專校友會夏季露營，在大家的盼望中在六月廿九、三十及七月一日，就北省的亞力普湖舉行。

由於今年的六月淫[illegible]的「老天爺」不合作，一直到六月廿八日還是[illegible]半雨，有些朋友雖然事先已經準備好要去露營的，但是到[illegible]天見不到太陽，就打消了去的念頭。還好有我們這些玩怪讓的會員，仍然興致勃勃的到臨。自下午一時起，一家一家的來到，到了五點鐘左右，營地上也有了十五個各種形狀、各種顏色的帳篷。

[illegible]

（冷若冰）

（參加台灣大專校友會露營的小朋友）

中華之光

恭賀
林安邦先生　李希勳先生
譚連育夫人　陳炳良先生
蔡錫培先生　龔儀先生
榮獲
安省社會服務金襟針獎之禧

加京中華會館
加華僑報
加京中華文化協會
渥京國民黨分部
同賀